

TextArab



5

Revue pédagogique bimestrielle éditée par l'Association ARABE & PEDAGOGIE - n° 5 septembre-octobre 1990

A pedagogical review appearing every two months and published by ARABE & PEDAGOGIE Association

20 FF

SOMMAIRE ... SUMMARY

- Actualités d'un jour ... One day's news (p.2)
- Poème chanté ... A chanted poem (p.3)
طالع من بيت أبوها
- Sans commentaire ... No comment (p.3)
- Extraits de film ... Film extracts (p.4-5)
في بيتنا رجل (1)
- Divertissement ... Fun corner (p.5)
- Un auteur, une date, un texte ... An author, a date, a text (p.6)

BEN BADIS

- Une ville, un monument ... One city, one monument (p.7)

BAGDAD

6 pages sur... ... Six pages about... (p. 8-13)

OUM KALTHOUM

- 3 textes ... Three texts (p.14-15)

Bilingue ... Bilingual (p.16)

Vient de paraître ... Just published (p. 17)

Informations (p. 18)

Le feuilleton I ... The serial I (p.20)

GILGAMESH

p. I - VIII : LEXIQUE TRILINGUE ... TRILINGUAL VOCABULARY

(p. 8-13)



OUM KALTHOUM



GILGAMESH (p. 20)

EDITO

Avec ce numéro, vous retrouverez vos rubriques habituelles mais avec une présentation renouvelée:

4 pages supplémentaires, des textes plus aérés, une ouverture sur les pays anglophones et l'Europe... telles sont les mutations que nous avons souhaité faire accomplir à TextArab pour son 5ème numéro:

vous trouverez maintenant le lexique regroupé dans un encart central de couleur au milieu du journal (encart détachable pour plus de commodité). Les textes sont numérotés pour permettre au lecteur de s'y repérer rapidement.

4 pages supplémentaires, ce qui

porte leur nombre à 28, soit presque le double du n°1.

des textes plus aérés (les marges réapparaissent) devraient faciliter une meilleure lisibilité.

enfin, TextArab, même s'il continue à s'adresser prioritairement à un public francophone, essaie de s'ouvrir à tous ceux qui parlent l'anglais en proposant un lexique trilingue.

Ces mutations dans la présentation n'ont qu'un unique but: promouvoir la communication en arabe en France... et en Europe. Nous attendons vos réactions qui nous sont toujours très utiles.

Actualités d'un jour •• One day's news

Mercredi 15 août 1990 / Wednesday 15 August 1990 ١٩٩٠ آب/أغسطس ١٥

FRANÇAIS**ARABE****ANGLAIS****Moyen-Orient - La crise du golfe**

• Contre toute attente, le Président irakien Saddam Hussein annonce qu'il accepte le partage de l'estuaire du Chatt al-Arab à cause duquel avait éclaté la guerre entre l'Irak et l'Iran et qu'il retirera ses troupes qui occupent toujours une portion du territoire iranien. Radio-Téhéran a interrompu ses programmes pour annoncer la déclaration irakienne, tandis qu'un communiqué du gouvernement précisait que l'Iran accueillait cette initiative avec optimisme.

• Le Roi Hussein de Jordanie vient d'arriver aux Etats-Unis quelques heures seulement après que le Président Bush eut évoqué la possibilité de renforcer les sanctions économiques contre l'Irak en bloquant ses voies commerciales à travers la Jordanie.

• Des centaines de militaires marocains, a-t-on rapporté, viennent de prendre position en Arabie Saoudite dans le cadre de la force panarabe se trouvant sur place pour défendre les territoires saoudiens. Ils se joignent ainsi à plusieurs milliers de militaires égyptiens déjà arrivés pendant le week-end.

• Un quotidien kuweïtien (*al-Anbâ'*) a paru aujourd'hui au Caire pour la première fois depuis l'invasion irakienne. Le journal annonce qu'une radio de la résistance commencera bientôt à émettre à partir de l'Egypte.

Corée du Sud

• Des affrontements ont eu lieu dans la capitale sud-coréenne quand la police anti-émeute a arrêté les étudiants se dirigeant vers les frontières dans une marche pour la réunification. Les étudiants ont lancé des briques et des cocktails Molotov sur la police, qui a riposté avec du gaz lacrymogène.

Afrique du Sud

• Les partisans de l'ANC et le mouvement conservateur des Zoulous Inkatha viennent de s'affronter à nouveau dans les cités noires de l'est de Johannesburg.

Union Soviétique

• M. M. Gorbatchev vient d'annoncer le rétablissement de la citoyenneté soviétique à tous ceux qui furent contraints à l'exil à l'étranger depuis 1966.

الشرق الأوسط - أزمة الخليج

● في خطوة مفاجئة أعلن الرئيس العراقي صدام حسين قبوله تقسيم شط العرب الذي قامت الحرب بسببه بين العراق وإيران وسحب قواته التي لا تزال تحتل بعض الأراضي الإيرانية. وقد قطع راديو طهران برامجها ليعلن البيان العراقي، بينما ذكر بيان حكومي أن إيران تلقت هذه المبادرة بالتفاؤل.

● وصل العاهل الأردني الملك حسين إلى الولايات المتحدة بعد ساعات قلائل من تصريح الرئيس الأمريكي بوش بإمكانية تشديد العقوبات الاقتصادية على العراق بقطع خطوطه التجارية عبر الأردن.

● تحدثت التقارير عن اتخاذ عدة مئات من العسكريين المغاربة مواقعهم في العربية السعودية ضمن القوات العربية المشتركة المدافعة عن الأراضي السعودية. وهذه القوات انضمت إلى آلاف من العسكريين المصريين الذين وصلوا هناك خلال عطلة نهاية الأسبوع.

● صدرت في القاهرة اليوم ولأول مرة منذ الغزو العراقي صحفة يومية كويتية (*الأنباء*)، وقد ذكرت أن إذاعة للمقاومة ستبدأ قريباً بث برامجها من مصر.

كوريا الجنوبية

● وقعت اشتباكات في العاصمة سيئول عندما أوقفت قوات الشرطة المضادة للاضطرابات الطلبة المتوجهين إلى الحدود في مسيرة مؤيدة للاتحاد مع كوريا الشمالية. وقد رمى الطلبة الشرطة بالحجارة والقنابل الحارقة بينما ردت الشرطة باستعمال القنابل المسيلة للدموع.

إفريقيا الجنوبية

● حدثت اشتباكات جديدة في مدن السود شرق جوهانسبورغ بين أنصار «المجلس الوطني الإفريقي» ومنافسيهم من حركة الزولو إنكاثا المحافظة.

الاتحاد السوفياتي

● أعلن الرئيس السوفيتي ميخائيل غورباتشيف إعادة الجنسية السوفياتية لكل من نفي من البلاد منذ عام 1966.

Middle-East - Gulf Crisis

• In a surprise development President Saddam Hussein of Iraq said he is accepting the division of the Chatt al-Arab estuary over which Iraq and Iran went to war and withdrawing troops still occupying Iranian territory. Tehran radio interrupted its programs to announce the Iraqi statement and a government statement said Iran receives the initiative with optimism.

• King Hussein of Jordan has arrived in the United States just few hours after President Bush talked of the possibility of strengthening economic sanctions against Iraq by stopping its trading links through Jordan.

• Hundreds of Moroccan troops are reported to have taken up positions in Saudi Arabia as part of the Panarab force there set up to defend Saudi's territory. They joined several thousands Egyptian troops who arrived there on the week-end.

• A Kuwaiti daily newspaper (*al-Anbâ'*) appeared in Cairo today for the first time since Iraq's invasion and reported that a resistance radio would soon start broadcasting from Egypt.

South Korea

• There had been clashes in the South Korean capital as riot police stopped students going to the border for a reunification rally. Students threw bricks and petrol bombs at the police who responded by firing teargas.

South Africa

• Supporters of the ANC and the rival conservative Zulu Inkatha movement have been involved in further confrontation in the black townships to the east of Johannesburg.

Soviet-Union

• Mr. Gorbatchev has announced that he is restoring Soviet citizenship to people exiled from the country since 1966.

طالعة من بيت أبوها

مقام عراقي واغنية شعبية

غناء ناظم الغزالى (ت بغداد ١٩٦٣)

المقام :

سمراء من قوم عيسى من أباح لها
قتل امرئ مسلم قاسى بها ولها
أردت بيعتها أشكو القتيل لها
رأيتها تضرب الناقوس قلت لها
من علم الخود ضربا بالنواقيس
ناديتها يا مها الله يلهمك وصلّي
فكمي النوى إني متيمك
قالت بلى قلت إن الوجد يؤلك
وقلت للنفس أي الضرب يؤلك
ضرب النواقيس أم ضرب النوى قيسى

الاغنية :

طالعة من بيت أبوها رايحة لبيت الجيران
فات ما سلم على يمكن الطو زعلان
كتلها يا حلوة ارويني
كالتلي روح يا مسكن
على طلوع فرجيني
يا طولي نبعة ريحان
كتلها يا حلوة ارويني
كالتلي روح يا مسكن
على عيونج فرجيني
عيوني عيون الغزلان

NB :
گ = (ق) / ج = (ك) tch = (ك)

CASSETTE

La Cassette de TEXTARAB est publiée en même temps que le journal.
Tous les textes y sont enregistrés.

Le meilleur moyen pour se la procurer est de s'abonner. On peut aussi la commander à l'unité (40 FF la K7). Cf. bon de commande page 19.

The TEXTARAB cassette, including all the textes, is released on the same date as the review. The best way to get it is to subscribe. It can also be ordered individually (FF 40 each). See subscription form page 19.



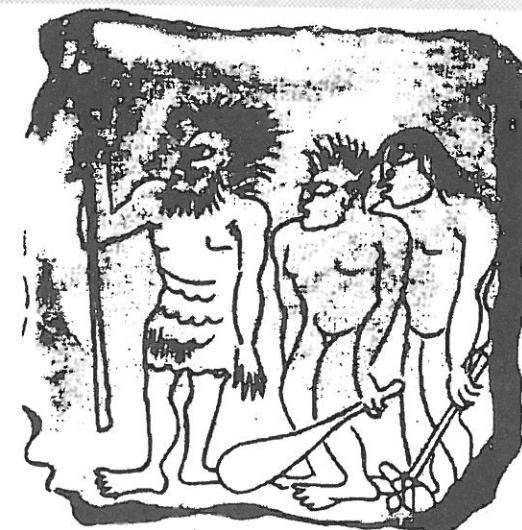
C'est une chanson populaire très ancienne, reprise par de nombreux chanteurs du Moyen-Orient arabe, surtout syriens, libanais et irakiens. Ici, on trouve les paroles de la version irakienne dont le plus célèbre interprète est Nâdhim al-Ghazâlî (mort en 1963). La chanson est précédée d'un "maqâm" (interprétation d'un poème de type classique à la fois codifiée et ouverte à l'improvisation du chanteur). Le poème du "maqâm" est donc en arabe classique tandis que la chanson, elle, est en dialecte irakien.

L'enregistrement reproduit dans la cassette a été réalisé au Koweït en 1962.

Voici les paroles de la version syro-libanaise chantée notamment par Sabah Fakhri et Nagâh Salâm :

طالعة من بيت أبوها
لبسة الأبيض والأحمر
على طولك فرجيني
يا طولي قوام البان
قالت لي روح يا مسكن
تلت لها يا حلوة ارويني
يا عيوني عيون الغزلان
على وجهك فرجيني
قلت لها يا حلوة ارويني
يا وجهي قمر نيسان
قالت لي روح يا مسكن
على صدرك فرجيني
قلت لها يا حلوة ارويني
يا صدرني فسحة ميدان
قالت لي روح يا مسكن

بدون تعليق
Sans commentaire ... No comment



مع سلاح فعال كهذا مستحبع الحرب مستحيلة !



QUELQUES REMARQUES SUR CE DIALECTE:

1. prononciation du ق comme une hamza, du ج comme un "g" - disparition des interdentales - notez aussi la prononciation de هـ / إنت / لـ (تلـ / دولـ)
2. préfixe de l'inaccompli sauf s'il est en subordination ou précédé d'un autre verbe ou du préfixe du futur . (ح استنى) ح استنى
3. pas de final à l'inaccompli / pas de entre 2 verbes.
5. "je veux..." = أنا عاوز / أنا عايز .
6. négation: - phr. verbale Ex: ما ... ش ما كنتش . (مالكش= ما ... ش (tu n'as pas= مش معقول) مش 7. "ne... jamais" (passé) عمره ما عاز : (il n'a jamais voulu).
8. interrogatifs : presque toujours en fin de phrase. Les principaux: مين (qui?), إيه (quoi?), إيه / إيش (pourquoi?), إيه / إيش (comment?).
9. prépositions: notez les formes abrégées de م من et de في ف = في
10. relatif invariable: دول / دي / ده / اللي / / /
11. divers كمان / (aussi) / جوه : (à l'intérieur) / بس (seulement) /
12. expressions: خلـك إنت = trois ou quatre / تلت أربع = ne bouge pas ! / لو كان عليـ = si cela dépendait de moi / لازم البوليس مراقب = la police doit sûrement surveiller

(suite de la page 4 - texte 3 - 2e extrait)

- (Muḥā retorne expliquer la situation à ses parents. Puis, son père revient avec lui discuter avec Ibrāhīm)
- = أسف يا فندم ، ظروفي هي اللي اضطرتني .
- قول لي يابني ! حد عارف إنك هربت؟
- فيه ثلاثة من أصدقائي عارفين إني ح اهرب بس ميعروفوش إمتى والا فين .
- يعني ، ما حدش شافك وانت جاي لهاـ ؟
- لا .
- طيب يابني ، لما ح تنزل ح تروح فيـ ؟
- مش عارف . أظن إني ح اضطر أروح عند واحد من الثلاثة دول لحد ما ألاقي حـة تانية .
- إزاـي ؟ لازم البوليس دلوقتي مراقب أصحابك دول !
- فعلـا ... ما بالـيـ حـيلـة .
- واحـنا كـمان ياـبني ، مـفيـش فـاـيدـنا حـيلـة ، إحـنا مـالـناـش شـأنـ بالـسيـاسـة ، وأـنـا فـسـنـك عمرـي ماـ مشـيتـ فـظـاهـراتـ ، أـجيـ دـلـوقـتـيـ بـعـدـ السنـ دـهـ وبعدـ ماـ كـبـرتـ وبـقـيـتـ مـسـؤـولـ عنـ عـيلـةـ وأـوـلـادـ أـفـتحـ بـيـتـيـ لـ ...
- أناـ آـسـفـ !

Vidéo-cassette diffusée par
FOUAD ANTOUN Productions
169 Bd de la République - 92210 St CLOUD
Tél : (1) 49 11 10 10

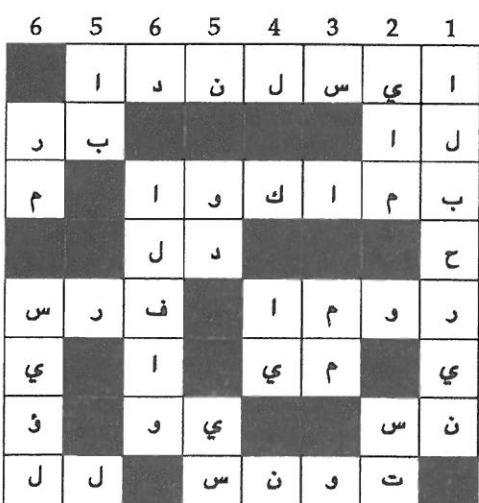
Divertissement • Fun corner

الكلمات المتقاطعة

Mots croisés • Crossword puzzle

حل مسألة العدد السابق

Solution du numéro 4 - Answer of number 4



horizontalement / across = أفقـيا
verticalement / down = عمـودـيا
dans le désordre / = مـبـعـثـرـةـ
in jumbled order
à l'envers / backwards = معـكـوـسـةـ

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| | | | | ١ |
| | | | | ٢ |
| | | | | ٣ |
| | | | | ٤ |
| | | | | ٥ |

أفقـيا ١. مـكـسـ الشـراءـ ٢. جـمـعـ «ـرـحـلـ» (معـكـوـسـةـ) ٣. أـدـاءـ نـفـيـ - وـالـدـةـ

٤. يـسـاريـ ٥. جـمـعـ «ـفـيـلـ» (معـكـوـسـةـ)

عمـودـيا ١. تـخـفـيـ فـيـ الشـمـسـ ٢. جـمـعـ «ـعـمـلـ» (معـكـوـسـةـ) ٣. مـأـمـرـ

ـبـاحـ يـبـوحـ» - حـرـفـ نـداءـ (معـكـوـسـةـ) ٤. يـعـاـثـلـ فـيـ الـعـنـيـ ٥. تـصـرـفـاـ مـعـ

Solutions dans le prochain numéro ... Answers in the next issue

BEN BADIS

Imâm réformateur algérien (1889-1940). Après des études à Tunis et un voyage au Proche-Orient, il commence à enseigner dans une mosquée de Constantine. Marqué par les idées réformistes de Mohammed Abdoh et d'Al-Afghâni, il fonde plusieurs journaux (dont Al-Chihâb) et crée l'Association des Ulémas (جامعة العلماء), fer de lance du réveil du sentiment national algérien, fondé sur la langue et la culture arabes et l'islam. Pour ce, il crée de nombreuses "écoles arabes libres". On célèbre cette année le cinquantenaire de sa mort.

Cf. "Ibn Bâdis, Commentateur du Coran" par Ali Merad - Paris - P. Geuthner - 1971.

L'IDENTITE NATIONALE ALGERIENNE

Ferhat Abbas, alors député au Parlement français (il sera par la suite le 1er Président du Gouvernement Provisoire de la République Algérienne - GPRA), publie un article dans lequel il déclare n'avoir trouvé aucune trace de la nation algérienne. Pour lui - en 1936 - l'identité nationale de l'Algérie, c'est la France (cf. texte 4). Ben Badis publie alors dans son journal l'article (cf. extraits - texte 5) dans lequel il affirme l'existence d'une nation algérienne.

1936

Ben Badis réunit à Alger le 1^r Congrès musulman algérien qui adresse au gouvernement du Front Populaire une "chartre revendicative algérienne" que celui-ci refuse (l'Algérie est colonie depuis 106 ans).

5

عبد الحميد بن باديس :

«فتشنا في صحف التاريخ وفي الحالة الحاضرة فوجدنا أنَّ الأمةِ الجزائريَّةِ المسلمةِ موجودةِ ...»



1. «... قال البعض من النواب المحليين ومن كبار الموظفين بهذه البلاد إنَّ الأمة الإسلامية الجزائرية مجمعة على اعتبار نفسها أمَّة فرنسيَّة بحثة لا وطن لها إلا الوطن الفرنسي ولا غاية لها إلا الاندماج الفعلي التام بفرنسا ولا أمل لها في تحقيق الرغبة إلا بأن تتم فرنسا يدها بكل سرعة فلتفي جميع ما يحول دون تحقيق هذا الاندماج التام . بل لقد قال أحد النواب النابهين إنَّه فتش عن القومية الجزائريَّة في بطون التاريخ فلم يعثر لها على خبر ...

2. لا يا سادتي ، نحن نتكلُّم باسم قسم عظيم من الأمة ، بل ندعُي أنَّنا نتكلُّم باسم أغلبية الأمة ... فنقول لكم إنَّكم من هذه الناحية لا تمثِّلوننا ولا تتكلُّمون باسمنا ، ولا تعبرُون عن شعورنا وإحساسنا . إنَّنا فتشنا في صحف التاريخ وفتشنا في الحالة الحاضرة ، فوجدنا أنَّ الأمةِ الجزائريَّةِ المسلمةِ موجودةِ كما تكونت ووجدت أمَّةِ الدنيا . ولهذه الأمةِ تاريخها الحالى بجلالِ الأعمال ، ولها وحدتها الدينية واللغوية ، ولها ثقافتها الفلسفية وعوايدها وأخلاقها ... ثمَّ أنَّ هذه الأمةِ الجزائريَّةِ الإسلاميَّة ليسَت فرنسا ولا يمكن أن تكون فرنسا . ولا تريده أن تصير فرنسا . ولا تستطيع أن تصير فرنسا ولو أرادت * . بل هي أمَّة بعيدة عن فرنسا كلَّ البعد ، في لفتها وفي أخلاقها وفي دينها . ولا تريده أن تندمج بها ولها وطن معين هو الوطن الجزائري بحدوده الحالية المعروفة والذي يشرف على إدارته الوالي العام المعين من قبل الدولة الفرنسيَّة ...»

(من مقال نشر في مجلة «الشباب» - أبريل ١٩٣٦)

4

فرحات عباس :

«سألت التاريخ والأحياء والأموات ... فلم يحدثني أحد عن الوطن الجزائري ...»

«... موقف معروف : الوطنية هي هذا الشعور الذي يدفع شعباً ما إلى الحياة داخل حدوده الترابية ، الشعور الذي خلق هذه الشبكة من الأمم . ولو اكتشفت الأمة الجزائرية لكنْت وطنياً * ، وما أحمر وجهي من ذلك كما لو أحمر من جريمة . فالرجال الذين ماتوا من أجل طموحهم الوطني يكرمون يومياً ويحتذرون . ولا قيمة لحياتي أكثر من قيمة حياتهم . على أيّي لن أموت من أجل الوطن الجزائري لأنَّ هذا الوطن لا وجود له ، فإني لم أتعثر عليه . وسألت التاريخ ، وسائل الأحياء والأموات وزررت المقابر فلم يحدثني عنه أحد ... فلا يقام البناء على الريح . وقد أبعدنا نهائياً السحب الكثيفة والأوهام لتبسيط تهانئنا مستقبلاً بمستقبل صنيع فرنسا في هذه البلاد ... وليس هناك من يؤمن بصورة جدية بوطنيتنا ...»

(عن مقال نشرته جريدة «الوفاق» -

٢٢ فبراير ١٩٣٦)

quelques tournures a few phrases

- لو اكتشفت الأمة الجزائرية لكنْت وطنياً ، وما أحمر وجهي من ذلك كما لو أحمر من جريمة =

si j'avais découvert la nation algérienne, je serais patriote, et je n'aurais pas à en rougir, comme on rougirait d'un crime...

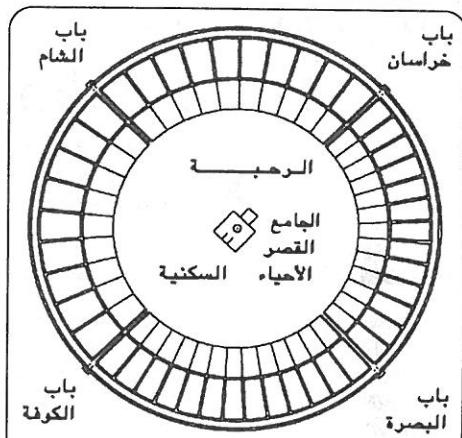
- إنَّ هذه الأمة ... لا تستطيع أن تصير فرنسا ولو أرادت =

cette nation ne peut pas être la France, même si elle le voulait...

بغداد ومدينتها المدورة

La ville ronde d'Abû Dja'far a complètement disparu. Même son emplacement exact n'est pas connu. Mais de nombreux textes d'auteurs arabes anciens donnent de son plan une description assez précise. Ci-contre, d'après J. Lassner, la reconstitution la plus proche de ces textes. (Ci-dessous, le Tigre à Bagdad.)

6



المدينة المدورة

جعل المنصور قصره في وسط المدينة إلى جانب المسجد الجامع ومنع البناء حوله وأسكن قادة جيشه وكبار موظفي الدولة حول الرحبة وسُور الرحبة والمدينة بأسوار عالية وجعل للمدينة أربعة أبواب وجعل حول المدينة خندقا.

تواريخ CHRONOLOGIE

- 762: Après une recherche de plusieurs semaines, le deuxième calife abbasside Abû Dja'far al-Mansûr (754-775) fixe son choix sur le site de Bagdad, sur la rive droite du Tigre, où n'existaient que quelques villages et des champs agricoles, pour y éléver sa nouvelle capitale.
- 762-766: Construction de la ville d'après un plan circulaire avec quatre portes et plusieurs zones résidentielles bien séparées les unes des autres. Au milieu de la ville, dans un périmètre protégé, s'élevaient le Palais et la Grande-Mosquée.
- Vers 769: Craignant pour sa sécurité, le calife expulse de sa ville tous les commerçants et les marchands. Cette mesure sera à l'origine de l'expansion rapide des banlieues sud de Bagdad.
- Vers 772: Al-Mansûr fait construire son palais d'al-Khuld à l'extérieur de la ville ronde, et installe son fils et héritier au trône, al-Mahdî, sur la rive gauche.
- Après 785: Peu à peu, les califes se détournent de Bagdad et cherchent à s'établir ailleurs. Néanmoins, celle-ci continue à prospérer et affirmer sa force économique, même lorsque, pendant près d'un demi siècle, elle n'est plus capitale officielle de l'empire (836-879). Le retour du califat de Samarra à Bagdad n'empêchera pas cependant la ville de s'engager dans la voie du déclin.
- 1258: Les Mongols entrent facilement dans Bagdad et mettent fin au califat abbasside. La ville reste capitale provinciale mais voit sa population diminuer et sa position économique s'affaiblir. (...)
- 1932: Création de l'Etat irakien après le démantèlement de l'empire ottoman. Bagdad est capitale d'Irak. Elle comptait alors 200 000 habitants environ. Aujourd'hui elle en compte plus de 4 millions.

- سنة ٧٦٢ : الخليفة العباسى الثانى أبو جعفر المنصور (٧٥٤-٧٥٩م) يختار الضفة الغربية لنهر دجلة في منطقة بغداد ، حيث كانت بعض القرى والمزارع ، موقعاً لعاصيته الجديدة ، وذلك بعد بحث دام عدة أسابيع .
- ٧٦٦-٧٦٢ : بناء المدينة على شكل دائرة ذات أربعة أبواب ، تنتشر داخلها الأحياء السكنية منعزلة عن بعضها البعض ، ويقوم في وسطها ، في منطقة مسورة محروسة ، القصر والمسجد الجامع .
- حوالي ٧٦٩ : الخليفة يقرر إخراج التجار من مدinetه خوفاً على سلامته الشخصية ، فيؤدي ذلك إلى توسيع الضواحي الجنوبية لبغداد .
- حوالي ٧٧٢ : المنصور يشيد قصره المعروف بالخلاف خارج المدينة المدورة ، بينما يسكن ابنه ولـي عهده المهدى في الجانب الشرقي من دجلة .
- بعد سنة ٧٨٥ : الخلفاء يبتعدون شيئاً فشيئاً عن بغداد ويحاولون الاستقرار في مدن أخرى . لكن بغداد تحافظ بازدهارها ومتانة اقتصادها حتى عند انتقال الخلافة إلى سامراء حوالي خمسين سنة (٨٣٦-٨٧٩م) . غير أنّ عودة الخلافة من جديد إلى بغداد من سامراء لا يكفي فيما بعد لأن تتجنب بغداد سبيل الانحطاط والتدهور .
- سنة ١٢٥٨ : المغول يدخلون بغداد دون مقاومة تذكر ويقضون على الخلافة العباسية . بغداد تظل عاصمة لولاية العراق لكن نفوسها تتناقص واقتصادها يتدهور . (...)
- سنة ١٩٣٢ : قيام الدولة العراقية بعد تقسيم الإمبراطورية العثمانية . بغداد تصبح عاصمة للعراق ونفوسها آنذاك تقارب الـ ٢٠٠ ٠٠٠ نسمة ، بينما هي اليوم أكثر من ٤ ملايين نسمة .

6 pages sur Oum Kalthoum

أم كلثوم

S
O
M
M
A
I
R
E

- p. 8 : Les débuts d'Oum Kalthoum en quelques dates.
- p. 9 : Oum Kalthoum en 1926
- p. 10 : Munir Bachir et Mohammad Abdeh Wahhab parlent d'Oum Kalthoum
- p. 11 : Sa sensibilité artistique
- p. 12 : Rencontres imaginaires, par Zakariya Tamir
- p. 13 : Partition de : سهران لوحدي

Convaincus que la chanson est un bon moyen d'animation dans l'apprentissage d'une langue, nous consacrons les "6 pages" de cette édition à la plus grande figure de la chanson arabe contemporaine: Oum Kalthoum. Cette égyptienne, née avec le siècle, s'impose comme référence à plusieurs générations, même aujourd'hui quinze ans après sa mort.

On doit à Oum Kalthoum plus de 400 chansons pour la plupart composées par les meilleurs musiciens et paroliers. Nous en avons choisi des extraits d'une quinzaine d'elles parmi les plus belles de cette extraordinaire œuvre.

Remarquons au passage que la vie

artistique d'Oum Kalthoum connaît plusieurs phases et que les années 30 et 40 représentent la période de l'épanouissement à laquelle nous devons les plus belles œuvres. La chanteuse y imposait sa personnalité par la puissance de sa voix et son étonnante capacité d'improvisation, chose qui montre à quel point elle participait à l'écriture musicale de la chanson. Les années 50 marquent sa maturité: ses chansons sont davantage "composées" qu'auparavant, elles deviennent parfois une sorte d'"opéra" de par la dimension dramatique qui caractérise certaines d'entre elles. Mais les choses changent dans les dix dernières années: la voix n'est plus aussi docile, les compositeurs

ne trouvent plus l'inspiration d'autrefois et le public des grandes salles du Caire n'est plus aussi connaisseur que ne le fut celui des "Jardins d'Azbakiyya". La musique aussi perd de sa fraîcheur et voit s'accumuler des instruments nouveaux que les compositeurs ne dominent pas toujours.

Les chansons d'Oum Kalthoum (qui durent parfois deux heures! avec des récitals de six heures!) deviennent peu à peu aujourd'hui une sorte d'œuvre classique dans laquelle puissent d'autres chanteurs, nouveaux ou déjà connus du public. Parmi ces derniers notons surtout l'excellent chanteur koweïtien 'Awaz al-Dôkhî.

Les débuts d'Oum Kalthoum en quelques dates

7

- Oum Kalthoum est née vers 1900 (ou 1898 ou encore 1906 selon certaines versions) au village de "Tammây al-Zahâyra" dans al-Damanhaliyya. Son père lui donna le nom d'une des filles du Prophète Mohammad.

- Elle apprend à lire et à écrire au "Kuttâb" (école coranique) du village. Elle apprend également à réciter par cœur le Coran.

- Son père remarque la beauté de sa voix et l'intègre à sa troupe dans ses tournées dans les villages voisins.

- Oum Kalthoum est de plus en plus connue et elle chante désormais dans les grandes villes et commence à chanter ses premières chansons.

- En 1920 elle se rend au Caire pour y présenter de véritables récitals. Elle décide d'y habiter et sa famille entière l'y rejoint dans sa demeure caïrote.

- Elle étudie la musique et la littérature et ouvre sa maison aux gens lettrés et aux artistes.

- En 1926 elle abandonne l'habit traditionnel et s'habille à la mode moderne.

- Tout en s'imprégnant de poésie classique et en apprenant le français, Oum Kalthoum se dote d'une troupe musicale élargie.

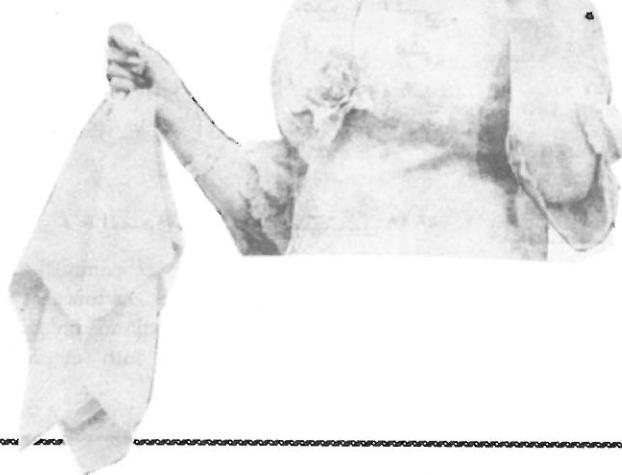
- En 1932 - fondation de Radio-Caire: la voix d'Oum Kalthoum commence à se répandre irrésistiblement dans la totalité du Monde Arabe.

(...)

Le 3 février 1975, Oum Kalthoum meurt au Caire.

من حياة أم كلثوم

- ولدت أم كلثوم حوالي سنة ١٩٠٠ (وقيل سنة ١٨٩٨ أو ١٩٠٦) في قرية «طماي الزهایرة» في الدملمية . وسمّاها أبوها باسم إحدى بنات النبي محمد .
- تعلّمت القراءة والكتابة في كتاب القرية وحفظت القرآن .
- اكتشف أبوها جمال صوتها فضّلها إلى فرقته وصار يصطحبها في حفلاته في القرى المجاورة .
- ازدادت شهرة أم كلثوم تدريجياً وصارت تغنى في كبار المدن أغانيها الأولى .
- انتقلت إلى القاهرة سنة ١٩٢٠ وصارت تحفيي حفلات كبيرة وقررت أن تسكن القاهرة فانتقل أهلها جميعاً إلى دارها بالقاهرة .
- درست الموسيقى والأدب وفتحت دارها لأهل الأدب والفن .
- في عام ١٩٢٦ تخلّت عن اللباس التقليدي (العقال) وصارت ترتدي الذي الحديث .
- كونت أم كلثوم لنفسها فرقة موسيقية موسعة وهي توازن على مطالعه الشعر العربي القديم وتعلم الفرنسية .
- سنة ١٩٣٢ أسّست إذاعة القاهرة وبدأ صوت أم كلثوم ينتشر بسرعة فائقة في كل أرجاء العالم العربي .
- ماتت أم كلثوم في ٢/٣ ١٩٧٥ بالقاهرة .



مجلة روزاليوسف تتحدث عن أم كلثوم

(٢٦ حزيران ١٩٢٦)

8

«أم كلثوم قبل كل شيء شكل يسر الناظرين . فهي جميلة ذات عينين سوداويين وابتسمة خلابة . ترتدي عباءة سوداء وتلف رأسها بالعقل كما يفعل عرب الصحراء . وتبدو بشكلها الجميل على المسرح محاطة بأربعة مشايخ لأن أم كلثوم لا يصحبها في غنائهما موسيقيون ولا يسند صوتها نواح العود (١) . تغنى واقفة من غير موسيقى ، واثقة من موسيقى صوتها المعدوم النظير الذي لم يسمع أحد صوتا مثله ، لنغماته من أعلى الطبقات كما في أدناها رنة تشجي . وهذه أول مرة في الشرق وخصوصا في مصر يسمع صوت فخم رنان كهذا الصوت الذي يخرج في بعض الأوقات نغمات كنفمات الكمنجة في يد الموسيقار البارع ..»

(١) في تلك السنة أيضاً أبدلت أم كلثوم تختها القديم (المشايخ) وأحلت محلهم فرقة موسيقية ظهر فيها القانون والكمنجة والعود .

(dialecte égyptien)

11

أنا في انتظارك

كلمات : بيرم التونسي
تلحين : ذكرياء أحمد

♪

(dialecte égyptien)

10

رق الحبيب

كلمات : أحمد رامي
تلحين : محمد القصبي
(١٩٤٤)

♪

(dialecte égyptien)

9

غنّي لي شوي شوي

كلمات : محمود بيرم التونسي
تلحين : ذكرياء أحمد
(١٩٤٤)

♪

أنا في انتظارك خليت
ناري في ضلوعي وحطيت
إيدي على خدي وعديت
بالثانية غيابك ولا جيت
يا ريتني عمري ما حبيت
...

عايز اعرف لا تكون غضبان
أو شاغل قلبك إنسان
خلتني من ياسي أقول
الفيبة دي غيبة على طول
وافتكر إيه اللي جنیت
من ذنب يسيئك ما لقيت
ياريتني عمري ما حبيت
(...)

رق الحبيب وواعدنني يوم
وكان له مدة غايـب عنـي
حرمت عينـي اللـيل مـالـنـوم
لـاجـل النـهـار مـا يـطـمـنـي
صـعـب عـلـي أـنـامـ
أـحـسـن أـشـوـفـ فـيـ الـمـنـامـ
غـيرـ اللـيـ يـتـمـنـاهـ قـلـبـيـ
سـهـرـتـ أـسـتـنـاهـ
وـاسـمـعـ كـلـامـيـ مـعـاهـ
وـاشـوـفـ خـيـالـهـ قـاعـدـ جـنـبـيـ
(...)

غنّي لي شوي شوي
غنّي لي وخذ عينـي
خلـيـنـيـ أـقـولـ أـلـحانـ
تـتـمـاـيـلـ لـهـ السـامـعـينـ
وـتـرـفـرـفـ لـهـ الـأـغـصـانـ
الـنـرـجـسـ مـعـ الـيـاسـمـينـ
وـتـسـافـرـ بـهـاـ الرـكـبـانـ
طـاوـيـنـ الـبـوـادـيـ طـيـ
...

المـفـنـىـ حـيـاةـ الـرـوـحـ
يـسـعـهـاـ الـعـلـيلـ تـشـفـيـهـ
وـتـداـوىـ كـبـدـ مـجـروحـ
تحـتـأـرـ الـأـطـبـاـ فـيـهـ
وـتـخـلـيـ ظـلـامـ الـلـيـلـ
فـعـيـونـ الـحـبـاـيـبـ ضـيـ
(...)

أم كلثوم

(مقطع من لقاء صحفي أجرته مجلة «الحوار»)

مع الفنان العراقي منير بشير)

- الحوار : كيف تقيم تجربة أم كلثوم الفنائية ؟

- أم كلثوم ركيزة غنائية عربية كعصر وصوت وكانت أهم مراحل غنائهما في الثلاثينات عندما عرفت كيف تؤدي أغانيها وكيف ترتجل . غير أننا لا نجد في أغانيها في فترتها الأخيرة التي عاشتها ما هو هام لأنه أدخل على أغانيها الآلات الغربية كالاورغ وهي سلبية .

مجلة «الحوار» - العدد ١٥ - أيلول/سبتمبر ١٩٨٨



1. لكل صوت في الدنيا
مسافات صوتية معينة ، أمّا
أم كلثوم فإنها تجيد كل
المسافات الطويلة ،
وتسطير على اللحن
بطريقة فائقة ، وصوتها لا
يتغير على الأذن في أي
وضع من الأوضاع ، فهو في
القرار كالوسط ، كالجواب .

2. وأم كلثوم لها الفضل
في أنها أقامت مجتمعا
لل الاستماع ، مجتمعا رفيعا
لا يهرج ، ولا يصدق بيديه على الوحدة ، ولا يتكلم كلمة نابية ،
ولا يجرؤ على أن يطلب أغنية بعينها ، بل من شدة احترامه
لها يترك لها اختيار ما تغنيه ، وبذلك خلقت قداسة لجتمع
المستمعين ، وأخيراً كانت أم كلثوم عندما تغني تحس بأنها
زعيمة تغنى .

(2) Célèbre chanteur et compositeur égyptien contemporain dont l'œuvre, très féconde, est autant appréciée dans le monde arabe que celle d'Oum Kalthoum, pour laquelle il composa une dizaine de chansons entre 1964 et 1973 (cf. texte 22).

(arabe classique)

16

نهج البردة

شعر : أحمد شوقي

♪

تلحين : رياض السنباطي

(dialecte égyptien)

15

هجرتك

كلمات : أحمد رامي

تلحين : رياض السنباطي

(١٩٥٩)

(dialecte égyptien)

14

دليلي احتار

كلمات : أحمد رامي

تلحين : رياض السنباطي ♪

(١٩٥٨)

ريم على القاع بين البان والعلم
أهل سفك دمي في الأشهر الحرم
لما رنا حدثني النفس قائلة
يا ويبح جنبك بالسهم المصيب دمي
حدثها وكتمت السهم في كبدي
جرح الأحبة عندي غير ذي اللم
يا لائمي في هواه والهوى قدر
لو شفك الوجد لم تعذر ولم تلم
لقد أنتك أذنا غير واعية
ورب مستمع والقلب في صمم
يا ناعس الطرف لا نقت الهوى أبدا
أشهرت مضناك في حفظ الهوى فنم
(...)

هجرتك يمكن أنسى هواك
وادع قلبك القاسي
وقلت اقدر في يوم اسلامك
وافضي م الهوى بالي
لقيت روحي في عز جفاك
بفكر فيك وانا ناسي

غضبت روحي على المهرجان
وانت هواك بيجري في دمي
وافتسلت افكر في النسيان
لما بقى النسيان همي
حاولت أهرب م الأفكار
اللي تشعن نار حبي
وافتسلت وانا بالي محثار
في الحب بين عقلي وقلبي
(...)

ما بين بعدك وشوفي إليك
وبين قربك وخوفي عليك
دليلي احتار وحيرني
تغيب عني وليلي يطول
وفكري في هواك مشغول
أقول امتى ؟ أنا وانت
ح نتقابل مع الأيام
ولما القرب يجمعنا
أنكر في زمان بعدك
وأخاف يرجع يفرقنا
واقاسي الوجد من بعدك
وبين بعدك وشوفي إليك
وبين قربك وخوفي عليك
دليلي احتار وحيرني
(...)

إحساسها الفني



1. كانت تتلزم الدقة في اختيار كلمات الأغنية ، فتظل تراجع كلّ كلمة وكلّ معنى ، ويستمر ذلك حتى يوم التسجيل النهائي للأغنية . وكانت تغير الكلمات أكثر من مرة ، بالاشتراك مع المؤلف والملحن .
2. لم تكن توافق أبداً على نشر الكلمات قبل يوم إذاعة الأغنية للمرة الأولى .
3. لم تكن تقبل أن يترك لها الملحن الأغنية على شريط مسجل بل كانت تطلب منه أن يعود ليفنّيّها الأغنية عدة مرات .
4. لم تكن توافق على أن تعزف فرقتها أيّ لحن من أغانيها بواسطة النوتة الموسيقية وكانت تفضل أن تجري بروفات عديدة على كل أغنية حتى تتشبّع الفرقة باللحن .
5. كان التحضير لكل أغنية يدوم أكثر من ثلاثة أشهر ، وكانت الكلمات تختار أحياناً في السنة السابقة لبداية التلحين .

(arabe classique)

20

رباعيات الخيام

شعر : عمر الخيام (ترجمة أحمد رامي)
تلحين : رياض السنباطي
(١٩٥٤) *

سمعت صوّتا هاتفا في السحر
نادي من الغيب غفاة البشر
هبوأ أملاوا كاس المني
قبل أن تملأ كاس العمر كف القدر

لا تشغل البال بماضي الزمان ولا
باتي العيش قبل الأوان
واغنم من الحاضر لذاته
فليس في طبع الليالي الأمان

غد بظهر الغيب واليوم لي
وكم يخيب الظن بالمستقبل
ولست بالغافل حتى أرى
جمال دنياي ولا أجتلي

(...) لبست ثوب العيش لم أستشر
وحررت فيه بين شتى الفكر
وسوف أنضو الثوب عنى
ولم أدرك لماذا جئت أين المفر

(arabe classique)

19

ذكريات

كلمات : أحمد رامي
تلحين : رياض السنباطي
(١٩٥٥)

ذكريات عبرت أفق خيالي
بارقا يلمع في جنح الليالي

نبهت قلبي من غفوته
وجلت لي ذكرى أيام خوال
كيف أنساها وقلبي
لم يزل يسكن جنبي
إنها قصة حبّي

(...)

(dialecte égyptien)

18

لسه فاكر

كلمات : عبد الفتاح مصطفى
تلحين : رياض السنباطي
(١٩٦٣)

لسه فاكر قلبي يديلك أمان
وala فاكر كلمة ح تعيد اللي كان
وala نظرة توصل الشوق والحنان
لسه فاكر كان زمان

كانت الأيام ف قلبي دموع بتجري
وانت تحلالك دموعي وهي عمرى
يا ما هانت لك وكانت كل مرة
تحمي كلمة من آمالى فيك وصبرى
كلمة كلمة لما راح الهوى ويا الجراح
واللي قاسيته ف ليلي اتنسى ويا الصباح
النهارده بعد ما فات الأوان
ما تسائلني أقولك كان زمان

(...)

** ما قلّ ودلّ **

الجنة والنار - لقاءات ومممية 21

قالت لي المرحومة أم كلثوم : اسكت ولا
تسأل أي سؤال .
قلت : سؤالي لن تكون له أية علاقة
بالسياسة .

قالت أم كلثوم : وما هو سؤالك ؟
قلت : ما رأيك في الحالة الراهنة للأغنية
العربية ؟
قالت أم كلثوم : جوابي سيكون مختصرا ،
وستدرك لك حرية تأويله كما تشاء . جوابي
هو : أنا فخورة بنجاحي في اختيار الوقت
المناسب لموتي .

من مجلة التضامن ٢٢/١٩٨٦ - العدد ١٥٠



بعلم : زكرياء تامر

ماذا قالوا

** الاستجواب **

قلت للأغنية العربية : ما الذي حل بك ؟ كنت فيما مضى
صوتا يعبر بحرارة وصدق عما في القلوب ، وكنت رعدا
يعبر عن غضب الناس على أعدائهم . فأصبحت اليوم
كالمكنسة العتيقة .

قالت الأغنية العربية : من يولد في يوم لابد له من أن
يموت في يوم آخر .

قلت : ما رأيك الصريح في أوضاعك الحالية ؟

قالت الأغنية العربية : الحانى تركمانية كردية تركية هندية
فارسية بنغلادشية باكستانية ، مضافا إليها توابل غربية .

قلت : والفرق الموسيقية التي تعزف تلك الألحان ؟

قالت الأغنية العربية : كل عضو من أعضاء الفرقة
الموسيقية يؤمن بالاستقلال ، ويعزف بمفرده لحنا مختلف
عن لحن غيره .

قلت : والأصوات ؟

قالت الأغنية العربية : أعوذ بالله .

قلت : والقصائد المفتاة ؟

قالت الأغنية العربية : هي من نظم الوسوس الخناس .

(dialecte égyptien)

24

هوه صحيح الهوى غالب

كلمات : بيرم التونسي
٦ تلحين : زكرياء أحمد
(١٩٦٠)

(arabe classique)

23

الأطلال

شعر : إبراهيم ناجي
٧ تلحين : رياض السنطاوي
(١٩٦٦)

(dialecte égyptien)

22

إنت عمري

كلمات : أحمد شفيق كامل
٨ تلحين : محمد عبد الوهاب
(١٩٦٤)

هوه صحيح الهوى غالب
ما عرفتش أنا
والهجر قالوا مرار وعداب
واليوم بسنة

يا فؤادي لا تسل أين الهوى ؟
كان صرحا من خيال فهو
اسقني واشرب على أطلاله
وارو عني طالما الدمع روى
كيف ذاك الحب أمسى خبرا
وحديثا من أحاديث الجوى

لست أنساك وقد أغريتني
بفم عذب المناداة رقيق
ويد تمتد نحوه كيد
من خلال الموج مدت لغريق
وبريق يظمه الساري له
أين في عينيك ذياك البريق
(...)

جانبي الهوى من غير مواعيد
وكلما زاد حلاوته تزيد
ما احس بش يوم ح ياخذني بعيد
يمني قلبي بالأفراح
وارجع وقلبي كله جراح
ازاي يا ترى أهو ده اللي جرى
وانا ما اعرفتش
(...)

رجعوني عليك لأيامي اللي راحوا
علمنوني اندم على الماضي وجراحه
اللي شفته قبل ما تشوفك عيني
عمر ضايع يحسبوه ازاي علي
إنت عمري اللي ابتدأ بتورك مباحه
إنت إنت إنت عمري
(...)

(dialecte égyptien)

26

(dialecte égyptien)



Partition de

سهران لوحدي

(cf. texte ci-dessous)

D'après Abdulrahman Jabakji

Lyrical Encyclopedia - Alep

(Music Heritage House, PO Box 3, Aleppo -

Tél.: 10602)

25

أهل الهوى

كلمات : أحمد رامي

تلحين : رياض السنطاطي

ويقصروك يا ليل في صحبة هنية

على وتر رنان للصبحية

فيهم يا ليل خل اللي عطف على خله

يقول له لحن الشوق وخله يقول له

واتجعوا ياليل صحبة وانا معهم

يا ليل ... يا ليل ... يا ليل ...

يطولوك يا ليل من اللي بيهم

والشمس بعد الليل تطلع عليهم نور

فيهم كسير القلب والمتالم

والي كتم شکواه ولم يتكلم

يقصروك يا ليل على هنا وسرور

وانت يا ليل بس اللي عالم بيهم

ويسائلوك يا ليل

واللي قعد بعد الحباب وحده

ناس من قلوبها تقول يا ليل

وناس على الأرغفول تقول يا ليل

واحنا معانا بدر

طالع ف ليلة قدر

فيها حبيب القلب

وافسى ووفى النذر

هو يقول يا ليل واحنا نقول يا ليل

وكلنا نقول يا ليل يا ليل يا ليل

طلع لهم يا ليل

سهران لوحدي
أناجي طيفك الساري
سابح ف وجدي
وдумعي ع الخدود جاري
نام الوجود من حوالي
وأنا سهرت ف دنياي
أشوف خيالك ف عندي
واسمع كلامك ويابي
أتصور حالياي أيام ولiali
مررت على بالي
(...)

قرنان اثنان ... برأسه قرنان اثنان يا بئر ...
 4. ظلَّ يصيغ ويصيغ هكذا حتى مات * ...
 5. ومرت الأيام ومرت الليالي . وفي يوم من الأيام توقفت قافلة قرب البئر ، فرأى أهل القافلة عشاً أخضر حول البئر . ففكَّر أحد رجال القافلة أن يقطع العشب ليزرعه في قريته ويصنع منه نباتات لأطفاله والأولاد القرية .

6. وفعلَ قطع بعض العشب وزرعه في قريته وصنع منه نباتات جميلة صار الأطفال يعزفون عليها ألحاناً عذبة . لكن النباتات صارت فجأة تقول :
 - برأس الإسكندر قرنان يا بئر ...
 برأس الإسكندر قرنان يا بئر ...
 7. تعجب الناس وخافوا من العاقبة . ووصل الخبر إلى الإسكندر * ، فلم يقل شيئاً . وفي يوم من الأيام طلب حصانه وقال إنه خارج للصيد . وخرج ولم يعد ولم يره أحد منذ ذلك اليوم * ، ولا يعرف أحد إن كان حياً أم ميتاً .



الإسكندر ذو القرنين

عن جريدة «المصدى» الأسبوعية التونسية
 ٢٠ ديسمبر / كانون الأول ١٩٨٧ (بتصرف)

1. كان يا ما كان في قديم الزمان ملك اسمه الإسكندر ذو القرنين . ولهذا الاسم حكاية :

2. يقال إنَّ الإسكندر كان له قرنان ، وكان الإسكندر يخفي قرنبيه عن الناس في عمامة كبيرة . وإذا طال شعره طلب حلاقاً لقصَّه ، ثم يقتل الحلاق لكي لا يعلم أحد بسره . وهكذا كان يقتل الحلاقين واحداً بعد الآخر . ولما بقي في المملكة حلاق واحد وطال شعر الملك استدعاه وقال له :

- اسمع ! أنت الحلاق الأخير ويجب أن تبقى حياً . لذلك ، لا تقل شيئاً عن القرنين .

- سمعاً وطاعة يا مولاي .
 3. حفظ الحلاق السرَّ أسابيع وأشهر ولكنه مل في النهاية ولم يصبر على السكوت . فخرج إلى الصحراء حائراً خائفاً حزيناً . فوصل إلى بئر عميقة مهجورة فجلس جنبها وصاح بأعلى صوته :
 - اسمعي يا بئر اسمعي ... برأس الإسكندر

quelques tournures • a few phrases

- ظلَّ يصيغ ويصيغ هكذا حتى مات = *Il ne cessa de crier et de crier jusqu'à ce qu'il soit mort.*
- وصل الخبر إلى الإسكندر فلم يقل شيئاً = *La nouvelle parvint à Alexandre. Il ne dit rien.*
- خرج ولم يعد ولم يره أحد منذ ذلك اليوم = *Il sortit et revint pas. Personne ne le revit depuis ce jour-là.*
- لا يعرف أحد إن كان حياً أم ميتاً = *Personne ne sait s'il est vivant ou mort.*

كيد النساء

3. قالت الفتاة ذلك وانصرفت وظلَّ التاجر الشاب مذهولاً مما رأى وسمع . ثم أسرع وأغلق دكانه وذهب إلى المحكمة فدخل على قاضي القضاة وسلم عليه وجلس وقال :
 - جئتُك خطاباً كريمتك .
 - يا ابني بنتي حدباء بلها عرجاء عوراء لا تصلاح للزواج .
 - لا يهمني ذلك يا سيدي القاضي ، المهم هو التشرف بمصاہرتک .

(suite page 15)

1. يحكى أنه كان في مدينة بغداد شاب جميل من تجار المدينة كتب على باب دكانه : «لا كيد إلا كيد الرجال». فمرت فتاة جميلة أمام دكانه التعجب على وجهه . فقالت له :
 - أعلم يا سيدي أنني مظلومة . فوالدي رجل بخييل يرفض أن يزوجني لكي لا يدفع على العرس شيئاً من أمواله ويقول للناس إنني حدباء بلها عرجاء عوراء ليس في الدنيا أبشع مني .
 - ومن هو أبوك ؟
 - هو قاضي القضاة .

2. رجعت الفتاة في اليوم التالي وهي لابسة أفسر الملابس ودخلت الدكان وتظاهرت بشراء بعض الحاجيات . وتعتمدت أن تكشف قليلاً عن جسمها فتعجب

وكشف وجهها فرأى وجهها ليس إنهم أقاربك ومن عشيرتك . 6. فعل التاجر الشاب ذلك و جاء الصعيديك إلى المحكمة حيث انتظرهم وصاروا يهنتونه والقاضي مستغرب للأمر . قال القاضي :

- من هؤلاء ؟

- هؤلاء أبناء أعمامي وأخوالي وعماتي وخالاتي وكل أقاربي ، وأنا فخور بهم جميعا .

- إذا كانت هذه عشيرتك فلا يمكن أن تبقى صهرا لي ! أنا قاضي القضاة !

- وأنت إذا كرهت عشيرتي فأنا أطلق بنتك !

7. وهكذا تخلص التاجر الشاب من بنت القاضي وتزوج ليهنتوك على زواجه من بنت القاضي وقل للقاضي الرجل لا يعادل كيد النساء .

على أن تتم الدخلة الليلة حدث . وأسرع صباح اليوم التالي يبحث عن الفتاة التي ورطته 5. وفي مساء اليوم التالي بهذا الزواج . وعلم أنها بنت حداد دخل العريس على عروسه ولما وجدها قال لها :

- لقد ورطتني أنت بهذا الزواج وعليك أن تخلصيني منه .

- ليس أسهل من هذا ، سأخلصك من عروسك إذا كتبت على دكانك : « لا كيد إلا كيد النساء ». - لك ذلك .

- قم حالا إلى صعيديك المدينة واطلب منهم أن يأتوك إلى المحكمة ليهنتوك على زواجه من بنت القاضي وقل للقاضي



Texte niveau difficile / Advanced level text

30

الكرة الأرضية

بقلم: الدكتور محمد الرميحي - عن «كتب العربي» (الكويت)
الإنسان والبيئة ، صراع أو توافق ؟ (من ٣٤-٣٣)

3. إن تقدم البشرية في الاكتشافات العلمية منذ القرن التاسع عشر قد واكب تحطيم للبيئة بمقدار أكبر . وإذا نظرنا إلى سلسلة الاكتشافات العلمية التي قدمت خدمات هائلة للإنسانية ، فإننا نكاد نذهل من سرعة توالياها ، ففي سنة ١٧٩٨ اكتشفت الأمصال الواقية ضد الأمراض المعدية ، وفي سنة ١٨٠٠ صنعت أول آلة لجني الحصاد ، وشهدت فترة ١٨١٤-١٨٠٣ صناعة أول القاطرات والسفن البخارية ، وفي سنة ١٨٠٦ تم اكتشاف اليود والمورفين ، واحتضرت ماكينة الغزل الآلي ، وحصلت البشرية في عام ١٨٢٤ على الإسمنت ، وبعد عام على الألミニوم وأول عيدان الكبريت ، وفي عام ١٨٢٩ تم اختراع «التلغراف» .

4. هكذا تواترت الاختراعات والاكتشافات وطوى التقدم العلمي الزمن في اكتشافه لكثير من الاختراعات إلى درجة أن الفترة التي قطعت بين الأبحاث المختبرية ومرحلة الانتاج الوفير للراديو وبين إنتاجه كانت ٣٥ عاما (١٨٧٥-١٩١٠) ، وتقلصت هذه الفترة إلى عشر سنوات (١٩٣٧-١٩٤٧) في حالة القنبلة الذرية . وفي المائة والخمسين سنة الماضية انقلب صورة الإنسان رأسا على عقب ، وفي نفس الوقت ابتلى الإنسان بتحطيم البيئة بشكل أكبر وأعمق . قبعد أن كان الإنسان في الماضي - والماضي القريب جدا - عاجزا أمام القوى الجبارة للطبيعة ، يخشى جبروتها ، أصبحت الطبيعة - تجاوزا - هي التي تخشى الإنسان . (...)

1. في صيف عام ١٩٧٠ في مدينة فودزي اليابانية حدث ما يشبه المعجزة ، فقد استطاع المصورون في إحدى الصحف التي تصدر في تلك المدينة أن يحمسوا صورهم في المياه العادمة لنهر «أوروب» الذي يشق المدينة . ونشر الصحفيون تلك الصور الفوتوغرافية العادمة التي حصلوا عليها بعد تظهيرها في تلك المياه . البعض استغرب تلك الوسيلة غير العادية في إظهار الصور ، ولكن عندما عرف السبب تبين أن الحادثة لم تكن بمعجزة ولم تكن تنطوي على شيء من الإعجاز . فقد ظهر أن نفايات مصانع الورق المحلية التي تلقى في النهر قد لوثت بمجموعة من الكيميائيات ، إلى أن غدا النهر حوضا كيميائيا يستطيع المصورون إظهار صورهم الفوتوغرافية فيه !

2. وخلال العقد الماضي وربما قبل ذلك ، أصبحت صيحة التلوث والملوثات في الأنهر والبحار والأراضي والأجراء هي الشغل الشاغل لكثيرين في الدول المتقدمة ، حيث أن نطاق التدمير للبيئة هائل إلى حد يقصر عنه الوصف .

Traduction française : Christian GRANET, Professeur au Lycée Massignon, Abou Dhabi.

On raconte qu'al-Hadjdjâdj (1) sortit un jour se promener. Il congédia ses compagnons et se retrouva seul. Il rencontra alors un vieillard de la tribu des Idjl (2).

- D'où es-tu, vieil homme? lui dit-il.
- De cette ville (3), répondit celui-ci.
- Que pensez-vous des gouverneurs de ce pays?
- Ce sont tous de méchantes gens qui oppriment le peuple et s'emparent de ses biens.
- Et qu'as-tu à dire au sujet d'al-Hadjdjâdj?
- C'est le plus immonde de tous, Dieu le damne, lui et celui qui l'a nommé à la tête de ce pays! (4)
- Sais-tu qui je suis?
- Non, ma foi!
- Je suis al-Hadjdjâdj!
- Je t'offre ma vie! Et toi, sais-tu qui je suis?
- Non!
- Je suis Zayd ibn Amir, le fou de la tribu des Idjl. Je me mets à délivrer tous les jours à cette heure-ci!"

حكي أنَّ الحجاج خرج في بعض الأيام للتنزه . فصرف عنه أصحابه وانفرد بنفسه ، فللقى شيئاً من بني عجل ، فقال له : من أين أنت يا شيخ ؟ قال : من هذه القرية . قال : ما رأيك بحكام البلاد ؟ قال : كلهم أشرار يظلمون الناس ويختلسون أموالهم . قال : وما قولك في الحجاج ؟ قال : هذا أنجس الكل ، سود الله وجهه ، ووجه من استعمله على هذه البلاد ! فقال الحجاج : تعرف من أنا ؟ قال : لا والله ! قال : أنا الحجاج . قال : أنا فداك ! وأنت تعرف من أنا ؟ قال : لا . قال : أنا زيد بن عامر ، مجنون بني عجل ، أصرع كل يوم مرّة ، في مثل هذه الساعة !

عن «عيون الأخبار» لابن قتيبة الدينوري (ت ٢٧٦ هـ / ٨٨٩ م)

Notes: (1) Al-Hadjdjâdj (660-714) fut gouverneur d'Irak pour le compte des Umayyades de Damas. De très nombreux récits dans les livres d'histoire donnent de lui l'image d'un homme impitoyable. (2) Tribu connu du sud de l'Irak. (3) En général القرية signifie "village", mais ici, il s'agit plutôt de ville. (4) Le verbe استعمل signifie aujourd'hui "utiliser". Dans ce texte classique le verbe, de la Xe forme, fait allusion au terme de عامل qui signifiait à l'époque "gouverneur" et aujourd'hui "ouvrier".

Histoires des idiots et des simples d'esprit

من اخبار الحمقى والمغفلين

Traduction française : Mohammed CHAIRET, Professeur au Lycée Roman Rolland, Argenteuil.

Un homme se présenta devant le juge en compagnie de son fils et déclara:

- Monsieur le juge, mon fils que voici boit du vin et ne fait pas la prière.
- Que penses-tu, jeune homme, de ce que ton père vient de dire? s'enquit le juge.

- Il ne dit pas la vérité, répondit le jeune homme, bien au contraire je fais la prière et je ne bois pas de vin.

- Peut-on prier sans réciter du Coran? répliqua le père.

- Jeune homme, reprit le juge, sais-tu réciter quelques versets?

- Bien sûr, répondit le garçon, et je le fais très bien.
- Montre-nous, ordonna le juge.

Et le jeune homme de se mettre à déclarer:

«Au nom de Dieu Le Clément Le Miséricordieux»

«Pour Rabâb, mon cœur déborde de tendresse

Hélas! Nous ne sommes plus de la prime jeunesse

La religion de Dieu est vénérable

Cela ne supporte aucune critique»

- Par Dieu, Monsieur le juge, s'écria le père, il n'a appris les deux versets qu'hier soir, parce qu'il avait volé un exemplaire du Coran chez l'un de nos voisins.

- Malheur à toi, tonna le juge à l'adresse du garçon, tu connais la parole divine et tu ne la mets pas en pratique!

قدم رجل ابنا له إلى القاضي :
- يا سيد القاضي ! إنْ أبني هذا يشرب الخمر ولا يصلي .
فقال له القاضي : ما تقول يا غلام فيما حكاه أبوك عنك ؟
فقال : يقول غير الصحيح ، إني أصلى ولاأشرب الخمر .

فقال أبوه : أ تكون صلاة بلا قراءة ؟
فقال القاضي : يا غلام ! أتقرا شيئاً من القرآن ؟
قال : نعم ، وأجيد القراءة .
قال : أقرأ !

فقال : بسم الله الرحمن الرحيم
علق القلب رببا بعد ما شابت وشابة
ان دين الله حق لا أرى فيه اريبا
فقال أبوه : والله أيها القاضي ما تعلم هاتين الآيتين إلا
البارحة ، لأنّه سرق مصحفاً من بعض جيراننا .
فقال القاضي : ويحك يا غلام ! تعرف كلام الله ولا تعمل به !

عن «أخبار الحمقى والمغفلين» لابن الجوزي (ت ٥٩٧ هـ / ١٢٠١ م)

Le feuilleton
The serial

ملحمة جلجامش

33

Premier épisode Episode 1 الحلقة الأولى

L'épopée de Gilgamesh est l'œuvre la plus célèbre de la mythologie assyro-babylonienne. Elle fut connue notamment par une version akkadienne trouvée à la bibliothèque d'Assurbanipal à Ninive parmi plus de 25.000 tablettes cunéiformes. Le thème principal de l'épopée, la quête de l'immortalité, a inspiré de nombreux artistes contemporains dont le peintre syrien Walid 'Izzat et le chanteur 'Azriyyé ... ainsi que plusieurs metteurs en scène, irakiens notamment.

يغافون منه فلم يعودوا يخرجون للصيد .

3. وسمع جلجماش بذلك فصمّ على قتل أنكيدو . فأرسل امرأة حسناء من أجمل النساء إلى حيث يسكن أنكيدو ، وقال لها : - عليك أن تأتيني بأنكيدو حيًا بأسرع وقت !

4. فذهبت الحسناء إلى السهل الذي يسكنه أنكيدو . ولما رأها أنكيدو أعجب بجمالها وجلس يأكل معها . فلما رأت الحيوانات ذلك صارت تهرب منه . فحزن أنكيدو وترك السهل والغابات والصحاري وذهب مع الحسناء إلى مدينة أرك .

5. دهش أنكيدو من جمال المدينة وتعجب من عظمة أسوارها . كان يسير في المدينة ويبتسم للناس ، لكن هؤلاء كانوا يفزعون منه ويهرعون .

وسار أنكيدو جنب الحسناء حتى وصل إلى قصر الملك . فلما رأه جلجماش

البقية في العدد القادم



1. كان يا ما كان في قديم الزمان ملك جبار اسمه جلجماش . كان يحكم مدينة أرك على ضفاف الفرات في العراق . وكان أبو جلجماش ملكا وكانت أمّه إلهة ، وكان من الجمال والشجاعة على مقدار عظيم . لكنه كان يحكم شعبه بلا رحمة ، يشغل الناس بلا انقطاع في بناء المعابد والقصور والأسوار ، وكلما انتهى من مبني بني غيره ، وهو يريد أن تبقى هذه المباني ذكرى له بعد موته . غير أنّ أهل أرك ملوا من هذه الحال وطلبا من الآلهة أن تنذهم من ملتهم القاسي جلجماش . وسمع الإله الأعظم آنوا صلواتهم فأمر الإلهة أرورو خالقة البشر والحيوانات أن تخلق عملاقا متوجشا قادرا على تأديب جلجماش . وهكذا خلق العملاق أنكيدو في سهل بعيد من مدينة أرك .

2. كان أنكيدو وحشا بشعا مخيف الشكل يعيش مع الحيوانات ويحميها ويطرد الصيادين من الغابات والسهول والصحاري . وكان الصيادون

LEXIQUE TRILINGUE

TRILINGUAL VOCABULARY

(TextArab n° 5)

| 4 - فرحت عباس | | | | 2 - طالعة من بيت ... | |
|---|--|--|----------------------|----------------------|---------------------------------|
| position stand | مَوْقِفٌ | subordonné <i>underling</i> | مَأْمُورٌ | نَاتٌ | |
| patriotisme patriotism | وَطَنِيَّةٌ | parti <i>party</i> | حِزْبٌ جَ أَهْزَابٍ | ما سَلَمَ عَلَىٰ | سَفَراءً |
| inciter <i>to induce</i> | لَفْعَةٍ | se détruire <i>to destroy each other</i> | تَطَاخِنَ | يُمْكَنُ | brown-skinned woman |
| un peuple donné <i>any population</i> | شَعْبٌ مَا | désespoir <i>despair</i> | يَأسٌ | حَلْوٌ | مِنْ قَوْمٍ عَيْسَىٰ |
| frontières terrestres <i>terrestrial borders</i> | حُدُودَ تَرَابِيَّةٍ | s'infiltrer <i>to infiltrate</i> | تَسَرَّبَ | زَعْلَانٌ | du peuple de Jésus |
| créer <i>to create</i> | خَلَقَ | patriotisme <i>patriotism</i> | وَطَنِيَّةٌ | أَرْوَىٰ | from the people of Jesus |
| réseau <i>network</i> | شَبَكَةٌ | fidélité <i>faithfulness</i> | إِخْلَاصٌ | أَرْوَىٰ | أَبَاحَ يُبَيِّنُ |
| découvrir <i>to discover</i> | إِكْتَشَفَ | croyance <i>belief</i> | إِيمَانٌ | أَرْوَىٰ | الْقُتْلُ |
| rougir <i>to blush</i> | إِحْمَرَةٌ | ici: éclater <i>here: to burst out</i> | إِنْطَلَقَ | أَرْوَىٰ | أَمْرُؤٌ / أَمْرَاءً / أَمْرَىٰ |
| visage <i>face</i> | وَجْهٌ | étincelle <i>spark</i> | شَرَارَةٌ | رُوحٌ | مُسْلِمٌ |
| crime <i>crime</i> | جَرِيمَةٌ | âme, esprit <i>soul, spirit</i> | نَفْسٌ جَ نُفُوسٍ | اسْكِنِينِي | قَاسِيٌّ يُقَاسِي |
| mourir <i>to die</i> | مَاتَ يَمُوتُ | sang <i>blood</i> | دَمٌ جَ دِمَاءٍ | مَسْكِينٌ | لَهَا يَلْهُو |
| ambitieux <i>ambitious</i> | طَمُومٌ | bouillir <i>to boil</i> | غَلَىٰ يَغْلِي | فَرِجِينِي | الْبَيْعَةُ |
| être honoré <i>to be honored</i> | أَكْرَمَ يَكْرَمُ | ne pas répondre <i>to keep silent</i> | سَكَتَ عَلَىٰ | رِيحَانٌ | شَكَا يَشْكُو |
| être respecté <i>to be respected</i> | أَحْتَرَمَ يَحْتَرِمُ | ennemi <i>enemy</i> | عَدُوٌّ جَ أَعْدَاءٍ | عَيْونٌ | صَرَبَ النَّاقُوسَ |
| valeur <i>value</i> | قيمةٌ | traître <i>traitor</i> | خَائِنٌ جَ خَوْنَةٍ | غَزَلانٌ | جَوْدٌ |
| vie <i>life</i> | حَيَاةٌ | injustice <i>injustice</i> | ظُلْمٌ | جَوْدٌ يَلْهُمُ | الْوَهْمُ |
| mais <i>but</i> | عَلَىٰ أَنَّ = لَكِنْ | esclavagisme <i>proslavery</i> | الْإِسْتَعْبَادَةُ | كَفَّهُ | |
| existence <i>existence</i> | وُجُودٌ | "A bas ...!" <i>"Down with ...!"</i> | «لِيَسْقُطْ...!» | تَمْ يَتَمِّمُ | |
| poser une question à <i>to ask s.o.</i> | سَأَلَ | dignité <i>dignity</i> | الْكَرَامَةُ | الْتَّوْىُ | |
| الآحْيَاءُ وَالْأَمْوَاتُ <i>the living and the dead</i> | | violenter <i>to violate</i> | إِغْتَصَابٌ | مُتَيَّمٌ | |
| rendre visite, visiter <i>to visit</i> | زارَ يَزُورُ | droit <i>right</i> | حَقٌّ جَ حُقُوقٍ | وَجْدٌ | |
| cimetière <i>cemetery</i> | مَقَابِرٌ | trône <i>throne</i> | عَرْشٌ | آلَمَ يَؤْلِمُ | |
| "on ne construit pas sur du vent" <i>"you can't build on sand"</i> (lit: wind) | «لَا يُقْعِدُ الْبَنَاءُ عَلَىٰ الرِّيْحِ» | agent <i>agent</i> | عَمِيلٌ | قُلْتُ لِلنَّفْسِ | |
| | | nom du Palais royal <i>Palace of the King</i> | «عَابِدِينَ» | قَاسَ يَقِيسُ | |
| | | | | طَالِعٌ | |
| | | | | بَيْتٌ | |
| | | | | رَايِدٌ | |
| | | | | جيـران | |

Lexique • • • Vocabulary

| 8 - مجلة روز ... | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|--------------|---------------------------------|---------------|---------------------|------------------------------|----------------|--------------|---------|-------|--|--|
| avant tout | «قبل كل شيء» | administration | ادارة | ici: noble | نابه | éloigner | أبعد يُبعَدُ | نهائيًا | | | |
| above all | | gouverneur | وال (الوالى) | here: noble | فتش | to drive away | | | | | |
| qqch à contempler | شكل | général | عام | chercher | فتش | définitivement | | | | | |
| some thing to behold | | general | | to look for | | for good | | | | | |
| plaire | سر يسر | par | من قبل | ici: nationalité | قومية | | | | | | |
| to please | | by | | ici: fond | بطن ج بطنون | | | | | | |
| celui qui regarde | ناظر ج ون | | | here: depth | | | | | | | |
| on looker | | | | l'Histoire | التاريخ | | | | | | |
| beau | جميل | | | trouver | عشر على | | | | | | |
| beautiful | | ville | مدينة | to find | لم يعثر على خبر | | | | | | |
| "aux yeux (noirs)" | ذو ذات عينين | city, town | | | "il n'a trouvé aucune trace" | | | | | | |
| "with (black) eyes" | | rond | مدور | | "didn't find any trace" | | | | | | |
| sourire | ابتسامة | ici: placer | جعل | Messieurs! | 2. يا سادتي | | | | | | |
| smile | | to set | - | Gentlemen! | | | | | | | |
| enchanteur | خلاب | palais | قصر | partie | قسم | | | | | | |
| captivating | | au milieu | وسط | important | عظيم | | | | | | |
| porter (habit) | ارتدى يرتدي | in the middle | | great | اتدعى يدعى | | | | | | |
| to wear | | à côté de | إلى جانب | prétendre | | | | | | | |
| manteau traditionnel | عباءة | beside | | majorité | أغلبية | | | | | | |
| traditional wrap | | Grande-Mosquée | المسجد الجامع | côté | ناحية | | | | | | |
| envelopper | لف | Great Mosque | | représenter | مثل | | | | | | |
| to wrap with | | interdire | منع | exprimer | عبر عن | | | | | | |
| ici: châle traditionnel | عقل | to forbid | | sentiment | شعور | | | | | | |
| here: traditional shawl | | fait de construire | بناء | feeling | إحساس | | | | | | |
| désert | الصحراء | building | | sentiment | | | | | | | |
| desert | | autour de | حول | ici: page | صحيفة ج محف | | | | | | |
| paraître | بدا يبدو | around | | here: page | | | | | | | |
| to seem | | installer (habiter) | أسكن يسكن | chargé | حافل | | | | | | |
| scène, plateau | مسرح | to settle | , | nobles œuvres | جلائل الأعمال | | | | | | |
| stage | | chef | قاده | great deeds | | | | | | | |
| entouré de | محاط | leader, head | | unité | وحدة | | | | | | |
| accompagné by | | armée | جيشه | religieux | | | | | | | |
| ici: chanteurs religieux | مشائخ | ici: haut fonctionnaires | كبار الموظفين | religious | | | | | | | |
| here: religious singers | | senior "civil servant" | | linguistique | لغوي | | | | | | |
| ici: emmener | صحاب | Etat | دولة | culture | ثقافة | | | | | | |
| here: to take s.o. | | State | | particulier | خاصة | | | | | | |
| fait de chanter | غناء | | | coutume | عادة ج عوائد | | | | | | |
| singing | | | | custom | | | | | | | |
| musical | موسيقى | vaste espace (autour du palais) | | morale | خلق ج أخلاق | | | | | | |
| soutenir | أشتند يسند | vaste area (around the palace) | | devenir | صار يصير | | | | | | |
| to uphold | | entourer de murailles | سور | "très loin" | "بعيد كل البعد" | | | | | | |
| ici: voix | صوت | to wall in | | very distant | | | | | | | |
| voice | | muraille | سور ج أسوار | particulier, précis | معين | | | | | | |
| ici: mélodie mélancolique | نواح | haut | عال (العالى) | particular | | | | | | | |
| sad melody | | high | | frontières | حدود | | | | | | |
| luth | عود | porte | باب ج أبواب | borders | | | | | | | |
| "elle chante debout" | تفني واقفة | ici: gate | | superviser | أشرف يشرف على | | | | | | |
| "she sings standing" | | fossé | خندق | | | | | | | | |
| sans | من غير | ditch | | | | | | | | | |
| confiant | واثق | | | | | | | | | | |
| confident | | | | | | | | | | | |
| hors pair | معدوم النظير | | | | | | | | | | |
| peerless | | | | | | | | | | | |
| note (mus.) | نقطة ج ات | | | | | | | | | | |
| note (mus.) | | | | | | | | | | | |
| niveau, degré | طبة ج ات | | | | | | | | | | |
| register, level | | | | | | | | | | | |

6 - بفرد

5 - ابن باديس

1. البعض

نائب ج نواب

député member of Parliament

محل

local

موظف

fonctionnaire "civil servant"

بلاد

country

أمة ج أم

مجمع على

اعتبار

fait de considérer

considering

بخت

pure

patrie

وطن

غاية

اندماج

فعل

تام

امثل

آمل

رغبة

دشية

الغى يلغى

Hall يحول دون

empêcher to prevent

bien au contraire

بل

Lexique ••• Vocabulary

| | | | | | | |
|----------------------------|---------------------|--|------------------|--|------------------------------|--------------|
| période | فترة | j'ai laissé | خليت | طاويين البوادي طي | superieur | أعلى |
| period | " | I left | | ils parcourent les déserts | highest | |
| important | هام | mes côtes | ضلعوي | they ramble across the desert | inférieur | أدنى |
| important | | my ribs | | | lowest | |
| instrument | آلات | j'ai posé | حطيت | le chant | timbre (de voix) | رنة |
| instrument | " | I laid | | here: songs | sound of the voice | |
| occidental | غربي | ma main | إيدي | âme | Aشجع يشجي | أشجع يشجي |
| western | " | my hand | | soul | rendre mélancolique | |
| orgue | الأورغ | joue | خد | souffrant, malade | to sadden | |
| organ | | cheek | | sick | | |
| être mentionné | ذكر يُذكّر | | | elle le guérit | I'Orient | الشرق |
| to be mentioned | | | | it cures him | Orient | |
| histoire | التاريخ | j'ai compté les secondes | | elle soigne | ici: puissant | فخم |
| history | | I counted every second | | it heals | strong | |
| négativement | بشكّل سلبيّ | absence | غياب | foie blessé | ici: sonore | رنان |
| ici: severely | | absence | | wounded liver | resounding | |
| | | tu es venu | جيـت | les médecins ne | ici: produire | أخرج يخرج |
| | | you came | | savent comment le soigner | to emit | |
| | | | | the doctors don't know how to cure him | violon | كمنجة |
| voix | صوت | | | obscurité | violin | |
| voice | 1. | j'aurais aimé n'avoir jamais aimé | | darkness | ici: musicien | موسيقار |
| monde | الدُّنْيَا = العالم | I would have liked to have never loved | | lumière | here: musician | |
| world | | | | light | habile | بارع |
| l'ambitus | مسافة صوتية | je voudrais savoir | عايز اعرف | | changer | أبدل يبدل |
| | | I would like to know | | | | |
| particulier, précis | معين | mécontent | غضبان | | chorale traditionnelle | تخت |
| particular | | angry | | | chorals | |
| maîtriser, exceller en | أجاد يُجيـد | "شاغل قلبك إنسان" | | | ancien | قديم |
| to be excellent in | | "quelqu'un occupe ton cœur" | | | remplacer | أحل يحل محله |
| dominer | سيطر على | "s.o. dwells in your heart" | | | orchestre | فرقة موسيقية |
| to master | | désespoir | يأس | | "qânûn" | القانون |
| mélodie, air | لحن الألحان | tu me fais dire | خلتني أقول | | (oriental string instrument) | |
| melody, tune | | you drove me to say | | | | |
| élévé | فائق | cette absence | الغيبة دي | | | |
| high (fig.) | | this absence | | | | |
| situation | وضع أوضاع | pour toujours | على طول | | | |
| situation | | for ever | | | | |
| le grave | القرار | je pense | اتذكر | | | |
| low register | | I think | | | | |
| le medium | الوسط | j'ai commis (faute) | جنـيت | | | |
| middle register | | I acted wrong | | | | |
| l'aigu | الجواب | une faute qui te nuit | ذنب يسيـثك | | | |
| high register | | a sin that harm you | | | | |
| "on lui doit" | 2. لها الفضل | | | | | |
| we are grateful to her for | | | | | | |
| مجتمع رفيع | | | | | | |
| "société rafinée, savante" | | | | | | |
| "refined society" | | | | | | |
| faire le pitre | هرج | évaluer | قيـم | | | |
| to play the fool | | to assess | | | | |
| صـفـق على الوحـدة | | expérience | تجربـة | | | |
| battre des mains en rythme | | ici: pilier | ركـبة | | | |
| to clap in their hands | | stronghold | | | | |
| injure | كلمة نابـية | époque | عـصر | | | |
| insult | | étape | مرحلة | | | |
| oser | جرأ يجرـو على | stage | مراـجـل | | | |
| to dare | | le plus important | أهم | | | |
| une chanson précise | أغـنية بـعـينـها | the most important | | | | |
| a particular song | | les années 30 | الـثـلـاثـيـنـات | | | |
| sainteté | قدـاسـة | the thirties | | | | |
| sanctity | | interpréter (chant) | أـلـيـيـدـيـ | | | |
| chef, leader | زعـيم | to render | | | | |
| leader | | improviser | ارتـجلـ | | | |

Lexique ••• Vocabulary

Lexique ••• Vocabulary

| | | | | | | |
|--|---|--|--|--|------------------------------|--|
| changer to change | غيرَ يَا لِشْتِرَاكَ مَعَ en association avec jointly with | amour love destin destiny, fate ici: éprouver here: to afflict passion ardent love blâmer, critiquer to castigate blâmer to blame donner to give, offer oreille ear ici: attentif here: listening carefully | الهوى = الحب قدر شفَّ يشفُ الوجد عذلٌ لام يلوم أنا ل ينيل أذن وابع (الواعي) here: listening carefully | il coule dans mes veines it flows in my veins | يجري في دمي يجرِّي في دمي | 14 - دليلي احتار |
| auteur (des paroles) author | مؤلف | ici: éprouver here: to afflict passion ardent love | شدَّ يشفُ | je me suis mis à penser <i>I started thinking</i> | افضل افكر | raison mind |
| compositeur composer | ملحن | blâmer, critiquer to castigate | الوجد | بقي النسيان هي l'oubli devenait mon obsession <i>forgetfulness became my obsession</i> | البعد | être perplexe to be confused |
| accepter to accept | وَاقِفَ عَلَىٰ 2. | blâmer to blame | عذلٌ | حاولت أهرب <i>I tried to escape</i> | القرب | fait d'être loin being away |
| fait de publier publishing | نشر | donner to give, offer | لام يلوم | الآفكار | شوقى | fait d'être proche being together |
| fait de diffuser broadcasting | إذاعة | oreille ear | أنا ل ينيل | جاءت أحلام | خوفي | mon désir my desire |
| laisser to leave | تركٌ 3. | ici: attentif here: listening carefully | أذن | ما رأيتي | تفيب | tu t'éloignes you go away |
| bande enregistrée recorded tape | شريط مسجل | "il y en a qui écoutent ..." "some may listen" | ربَّ مستمع | أفضل | ليلي يطول | mes nuits s'allongent my nights get longer |
| demandeur to ask for | طلبٌ | surdité deafness | صم | بالى محatar | فكري مشغول | ma pensée est occupée my mind is busy |
| revenir to come back | عادَ يعودُ | نائم الطرف sleepy | صامت | عقلي وقلبي | يفرقنا | il nous sépare it drives us apart |
| plusieurs fois many times | عِدَّة مَرَّاتٍ | goûter to taste | ذاق يذوق | ما رaison et mon cœur | اقاسي الوجد | je subis [ma] passion <i>I undergo [my] passion</i> |
| jouer (mus.) to play (mus.) | عزفٌ 4. | "Qu'il te soit épargné de ..." "... be spared to you!" | « لاذقْ » | القاع | | |
| orchestre orchestra | فرقة | qui est éprouvé afflicted | مضنى | biche doe | | |
| air, mélodie air, melody | لحن | نم = أمر نام ينام impératif du v. dormir sleep! | نم | plaine d'Arabie a plain in Arabia | | |
| partitions scores (mus.) | النوتة الموسيقية | | | البان والعلم mountains in Arabia | | |
| préférer to prefer | فضل | | | déclarer licite to declare s.th. lawful | | |
| essai test | بروفة» ج ات | | | سفك الدم shedding blood | | |
| s'imprégner de here: to be immersed in | تشبع بـ | | | الأشهر الحرم Holy months | | |
| fait de préparer preparing | تحضيرٌ 5. | | | رنا يرنو | | |
| durer to last | دامَ يدومُ | s'imposer (une attitude) to make a rule of s.th. | الالتزام١ | to look up | | |
| être choisi to be chosen | اختيرَ يختارُ | précision | الدقّة | "Malheur à ...!" | | |
| parfois sometimes | أحياناً | fait de choisir choosing | اختيارٌ | يا ويع | | |
| l'année précédente the year before | السنة السابقة | كلمات الأغنية | كلمات الأغنية | flèche | | |
| fait d'écrire la musique musical composition | تألّحين | paroles de la chanson words, lyrics | تألّحين | سهم | | |
| 17 - إحساسها الفني | | | | | | |
| 18 - لسع فاكر | | | | | | |
| tu penses encore que .. You still think that ...! | لسع فاكر | poursuivre la révision to continue to examine | مُعْنَى | رنا يرنو | هواك | je t'ai quitté <i>I left you</i> |
| il t'accorde la paix it grants you peace | يديلك أمان | sens, idée meaning | استمرَّ | "Woe unto ...!" | اوْدَع | يمكن انسى |
| ou bien or | وَالا | continuer to continue | حتى يوم التسجيل | يا ويع | قلب القاسي | peut-être que j'oublierai <i>I may forget</i> |
| mot word | كلمة | jusqu'au jour de l'enregistrement till the day of the recording | حبيبي | flèche | اقدر اسلامك | |
| regard look | نظرة | définatif final | نهائيٌّ | سهم | افضي بالي | |
| | | | | qui atteint son but s.th. that hits its target | لقيت روحى | |
| | | | | ignorer to disregard | لقيت روحى | |
| | | | | taire to keep secret | في عزّ جفاك | |
| | | | | foie liver | au plus fort de ta boudoirie | |
| | | | | blessure wound | when you were most whimsical | |
| | | | | bien-aimé the beloved one | بفَكْرِ فِيكَ | |
| | | | | حبيبي ج أحبابه « غير ذي الْمَ » | ناسى | |
| | | | | "ne fait pas souffrir" harmless | غضبت روحي | |
| | | | | qui fait des reproches accuser | المهجان | |

Lexique ••• Vocabulary

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| jouer (mus.) | عزف - |
| to play (mus.) | |
| membre | عضو أعضاء |
| member | |
| croire | آمن يؤمن |
| to believe | |
| indépendance | الاستقلال |
| independance | |
| seul | بعذريه |
| apart | |
| "Que Dieu m'en préserve!" | آمُوذ بالله |
| God forbid! | |
| poème | قصيدة حِصَادَت |
| poem | |
| chanté | مُفْنِس مُفْنَاة |
| chanter, sung | |
| composé par | من نَظَم |
| composed by | |
| «le Diable» | الوَسْوَاسُ الْخَنَّاسُ |
| «the Devil» | |
| "très brièvement" | ما قَلَ وَدَلٌ |
| "very briefly" | |
| la défunte | المَرْحُومَة |
| the late Mrs ... | |
| question | سؤال |
| question | |
| relation | علاقة |
| relationship | |
| politique | السياسة |
| politics | |
| situation actuelle | الحالة الراهنة |
| present situation | |
| réponse | جواب |
| answer | |
| résumé | مُختصر |
| summary | |
| laisser | ترَكَ |
| to leave | |
| liberté | حرية |
| freedom | |
| fait d'interpréter | تأويل |
| interpretation | |
| comme tu veux | «كَمَا تَشَاءُ» |
| as you like | |
| fier de | فخُور بـ |
| proud of | |
| succès | نجاح |
| success | |
| fait de choisir | اختيار |
| choice, choosing | |
| le bon moment | الوقت المناسب |
| the right moment | |
| la mort | الموت |
| death | |

| | |
|--------------------------|-------------------|
| se dévoiler | أَجْتَلَى |
| to become manifest | |
| habit | ثُوب |
| dress | |
| "je ne fus pas consulté" | لَمْ أُسْتَشَرْ |
| I was not consulted | |
| être égaré, confus | حَارَ يَحْبِرُ |
| to become confused | |
| toute sorte de pensées | شَتَّى الْفَكْرَ |
| all kinds of thoughts | |
| ôter (vêtu) | نَضَى يَنْضُو |
| to take off | |
| comprendre | أَدْرَكَ يُدْرِكُ |
| to realize | |
| issue (pour fuir) | الْمَفْرُ |
| escape | |

20 - رباعيات الخيام

رباعيات الخيام
quatrain d'al-Khayyâm
Quatrains of al-Khayyâm

شِعْرٌ :
poem by

تَرْجِمَةً :
traduction de

صَوْتٌ :
translation by

هَاتِفٌ :
voix

غَافِرٌ :
qui appelle

السَّحْرُ :
dernière période de la nuit

النَّادِيُّ :
time before daybreak

الْقَيْبُ :
appeler

غَفَّةُ الْبَشَرِ :
le monde occulte

هَبَّ يَهْبُ :
ceux qui dorment

مَلَائِمًا :
se précipiter

كَأسٌ :
remplir

الْمُنْتَى :
verre, coupe

الْعُمرُ :
qui est désiré

كَفَ الْقَدْرُ :
vie

لَا تَشْغُلْ أَلْبَالَ :
main du destin

« لا تشغل ألبال »
"ne te préoccupe pas"
"don't worry!"

ماضي الزَّمانِ :
temps passés

آتِيَ الْعَيْشِ :
temps futurs

قَبْلَ الْأَوَانِ :
prématurément

غَنَمَ :
gagner, saisir

لَذَّاتُ الْحَاضِرِ :
plaisirs présents

طَبْعٌ :
nature, caractère

آمَانٌ :
paix, sécurité

غَدَ :
demain

بَطْهَرُ الْغَيْبِ :
inconnu

خَابَ يَخْبِبُ ظُلْهَ :
être déçu

مُقْبِلٌ :
ce qui vient

غَافِلٌ :
ici: naïf

جَمَالٌ :
beauté

تمصل الشوق
revive passion

الحنان
tenderness

كان زمان
ici: comme avant

دموع
tears

تجري
elles coulent

تعالك
elles te plaisent

ياما هانت لك
elles te plaisent

كمي كلمة
elles effacent un mot

آمال
espoirs

صبر
patience

جراح
wounds

اللي قاسيته
ce que j'ai souffert

انتنس
a été oublié

النهارده
aujourd'hui

فات الاوان
c'est trop tard

21 - الجنة والنار

الجنة والنار
Paradis et Enfer

لقاءات وهمية
Heaven and Hell

الاستجواب
hearing

arriver (qch à qqn)
to happen to s.o.

auparavant
formerly

exprimer
to express

بِحَرَارَةٍ وَحِدْقَنٍ
avec enthousiasme et sincérité
with true eagerness

tonnerre
thunder

colère
anger

ennemis
enemies

balai
broom

vieille
ancient

ناître
to be born

mourir
to die

رأي
opinion, avis

franc
frank

الأوضاع الحالية
present situation

air, mélodie
melody

auquel s'ajoute
to which is added

piments
spices

orchestre
orchestra

fait renaître l'amour
revive passion

الحنان
tenderness

كان زمان
ici: comme avant

دموع
tears

تجري
elles coulent

تعالك
elles te plaisent

ياما هانت لك
elles te plaisent

كمي كلمة
elles effacent un mot

آمال
espoirs

صبر
patience

جراح
wounds

اللي قاسيته
ce que j'ai souffert

انتنس
a été oublié

النهارده
aujourd'hui

فات الاوان
c'est trop tard

19 - ذكريات

ذكرى ج ذكريات
souvenir remembrances

عبرت
traverser to drift across

أنق
horizon horizon

خيال
imagination imagination

بارق
éclair glimpse, gleam

لمع
briller to shine

جُنْحُ اللَّيلِ
obscurité de la nuit dark of night

نَبَّهَ
réveiller to awaken

غُفوة
sommeil slumber

جَلِيْ جَلِيْ
faire apparaître to bring out

أَيَّام خَوَالٍ
des jours passés days past

قصة
histoire story

Lexique ••• Vocabulary

| 22 - إنت عمري | | 23 - الأطلال | | 24 - هوة صحيح ... | | 25 - أهل الهرى | | |
|---|--------------------|--|------------------|---------------------------------------|---------------------------|------------------|-----------------------------|--|
| petit matin | الصبيحة | | | نَحْوي | | نَحْوي | | |
| ami, amant | خل | | | مِنْ خَلَلِ | | مِنْ خَلَلِ | | |
| être tendre envers qqn | عطف | les amoureux | أهل الهرى | تَوَجَّهُ إِلَيْ | vie | تَوَجَّهُ إِلَيْ | عمر | |
| mélodie de l'amour | لحن الشوق | nuit | ليل | أَطْرَافِ | life | أَطْرَافِ | رجعوا في عليك | |
| bonheur et gaité | هنا وسرور | فاتوا مضاجعهم | | فَرِيق | ils m'ont ramené vers toi | | they brought me back to you | |
| orgue | أرغول | ont regagné leur lit | | بَرِيق | | | | |
| | احنا معانا بدر | اتجمعوا صحبة | | ظَهَارًا يَظْلَمُ | | | | |
| une pleine lune nous accompagne | | se sont rassemblés en amis | | سَارٍ (السارى) | | | | |
| | طالع ف ليلة قدر | ils te prolongent | يطولوك | ذَاكَ = ذاكَ | | | | |
| qui apparaît la "nuit du destin" | | qui les connaît | عالِمٌ بِهِمْ | ذَاكَ = ذاكَ | | | | |
| bien-aimé | حبيب القلب | au cœur brisé | كسير القلب | هَوَّهُ صَحِيحٌ | | | | |
| rejoindre | وافي | qui souffre | متائماً | هَوَّهُ صَحِيحٌ | | | | |
| accomplir un vœu | وفي النذر | qui a tu ses plaintes | كتم شکواه | امْرُوا | | | | |
| | | est resté seul | قعد وحده | ما عَرَفْش | | | | |
| je veille seul | سهران لوحدي | les bien-aimés | الحباب | هَجَرَ | | | | |
| | أتاجي طيفك الساري | est resté malheureux | بات حزين | الهُجُر | | | | |
| je [rêve et je] parle à ton image qui passe | | | يشكي هيامه ووجده | مَرَار | | | | |
| | سابع ف وجدي | se plaint de sa tourmente et de sa passion | | بَرَّ | | | | |
| je nage dans ma passion | | créature | مخلوق | الْيَوْمَ بِسَنَةٍ | | | | |
| | دمعي ع الخدود جاري | étoiles | الكواكب | الْيَوْمَ بِسَنَةٍ | | | | |
| mes larmes coulent sur mes joues | | ciel | السماء | جَانِي مِنْ غَيْرِ مواعِيدٍ | | | | |
| "le monde dort" | نام الوجود | السهد والأنكار | | il m'est venu sans rendez-vous | | | | |
| autour de moi | من حوالي | insomnie et pensées | | it came without warning | | | | |
| je vois ton image | أشوف خيالك | soleil | الشمس | كَلَمَا زَادَ حَلَوْتَهُ تَزَيَّدَ | | | | |
| avec moi | ويامي | feu | نار | plus il grandit plus il devient doux | | | | |
| | أتصور حالى | بعد طول الويل | | the older it gets the sweeter it gets | | | | |
| j'imagine ma situation | | après la longue nuit | | يَعْنِي قَلْبِي بِالْأَنْفَارِ | | | | |
| | مررت على بالي | tu leur apparaiss | تطلع لهم | il promet des joies à mon cœur | | | | |
| elle m'est passé à l'esprit | | ils te racourcissent | يقصرونك | it has joys in store for me | | | | |
| | | compagnie heureuse | صحبة هنية | قَلْبِي كَلَهُ جَرَاح | | | | |
| | | corde | وتر | mon cœur est meurtri | | | | |
| | | sonore | رنان | my heart is shattered | | | | |

| | | | | | |
|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| empêtrer | ورَطَ | argent | مالِجَ أَمْوَالِ | 29 - كيد النساء | 28 - الإسكندر ... |
| to put s.o. in a fix situation | حَدَّاد | bossue | حَدْبَاءٌ | | |
| forgeron | حَدَّاد | hunchbacked (f.) | بَلْهَاءٌ | | |
| blacksmith | حَلَّصَنَ | idiot | عَرْجَاهُ | 1. يُحَكَى أَنَّهُ كَانَ | 1. كان يا ما كان « Once upon a time » |
| débarrasser | حَلَّصَنَ | stupid (f.) | عَوْرَاهُ | on raconte que it is said that | Il était une fois |
| to rid of | لَيْسَ أَسْهَلُ مِنْ هَذَا | boiteuse | أَعْرَجَاهُ | jeune homme | Once upon a time |
| "rien n'est plus facile" | "لَيْسَ أَسْهَلُ مِنْ هَذَا" | borgne | أَعْوَرَاهُ | young man | roi |
| "nothing is easier" | "rien n'est plus facile" | one-eyed (f.) | أَعْبَقَهُ مِنِّي | beau | king |
| "dépêche-toi!" | فُمْ حَالَاً | plus laide que moi | أَعْبَقَهُ مِنِّي | commerçant | corne |
| Hurry! | | uglier than me | أَعْبَقَهُ مِنِّي | merchant | horn |
| vagabond | صُلُوكِ جَمَاعِيلِكِ | Juge des juges | قاضِي الْقُضَايَا | boutique | cacher |
| hobo | هَنَّا يَهْنِي عَلَى | Supreme Judge | قاضِي الْقُضَايَا | shop | to hide s.th. |
| féliciter | هَنَّا يَهْنِي عَلَى | partir | 3. اِنْصَرَفَ | ruse | turban |
| to congregulate | | to go away | ظَلَّ مَذْهُولاً | كِيد | cheveux |
| proche parent | قرِيبِ جَاقَارِبِ | "rester interdit" | ظَلَّ مَذْهُولاً | كِيد | hair |
| relative | | to be dumbfounded | أَغْلَقَ يُفْلَقُ | مرَيْمَر | coiffeur |
| tribu | عَشِيرَةٌ | se hâter | أَسْرَعَ يُسْرِعُ | فَتَاهَةٌ | حَلَّاقِ جَون |
| tribe | | to hurry | أَسْرَعَ يُسْرِعُ | فَتَاهَةٌ | حَمَامَةٌ |
| où (relat.) | حيثُ | fermer | أَغْلَقَ يُفْلَقُ | فَتَاهَةٌ | مَكَّةٌ |
| where (rel.) | | tribunal | مَحْكَمةٌ | فَتَاهَةٌ | إِسْتَدْعَى يَسْتَدِعِي |
| attendre | إِنْتَظَرَ | tribunal, court | سَلَمَ عَلَيْهِ | فَتَاهَةٌ | to call for s.o. |
| to wait | | saluer | جِئْتُكَ خَاطِبًا كَرِيمَكَ | لَدَّهُ أَنْ أَعْرِفَهُ بِـ | الأخِيرُ |
| étonné | مُسْتَغْرِبُ لِلأَمْرِ | to greet s.o. | "Je suis venu vous demander | je dois lui apprendre | بَقِيَ يَبْقَى حَيَا |
| oncle paternel | عَمَّ جَأْعَمَ | | la main de votre fille" | I must teach him | 3. حَلَّظَ السِّر |
| paternal uncle | | | "I came to ask you for your | | مَلَّ |
| oncle maternel | خَالِ جَأْخَوا | | daughter hand" | | مَسَرَّـ على |
| maternal uncle | | | | | حَاسِرٌ |
| tante paternelle | عَمَّةٌ جَأْعَمَ | | | | بَثْـ |
| paternal aunt | | | | | عَمِيقٌ |
| tante maternelle | خَالَةٌ جَأْخَاتٌ | | | | مَجْوُرٌ |
| maternal aunt | | | | | مَلَّ |
| fier d'eux tous | فَخُورٌ بِهِمْ جَمِيعًا | | | | مَلَّ |
| proud of them all | | | | | مَلَّ |
| gendre | صَهْرٌ | | | | مَلَّ |
| son-in-law | | | | | مَلَّ |
| haar | كَرَهَـ | | | | مَلَّ |
| to hate | | | | | مَلَّ |
| répudier | طَلَقَ | | | | مَلَّ |
| to repudiate | | | | | مَلَّ |
| ainsi | وَمَكَذا | | | | مَلَّ |
| so | | | | | مَلَّ |
| se débarrasser | تَخْلَصَ مِنْ | | | | مَلَّ |
| to get rid of | | | | | مَلَّ |
| reconnaître, admettre | إِعْتَرَفَ | | | | مَلَّ |
| to admit | | | | | مَلَّ |
| égalier | عَادِلٌ | | | | مَلَّ |
| to be equal to s.th. | | | | | مَلَّ |
| 33 - جلجماش | | | | | |
| épopée | مَلْحَمَةٌ | consommation (mariage) | الدَّخْلَة | مَخْلُومٌ | عَزَفٌ |
| epic | | wedding night | | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| il était une fois | 1. كان يا ما كان | jeune marié | العَرَبِيسٌ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| Once upon a time | | bridegroom | العَرْوَسٌ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| roi | مَلِكٌ | jeune mariée | العَرْوَسٌ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| king | | bride | العَرْوَسٌ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| très puissant | جَبَارٌ | كَشَفَ وَجْهَهَا | بَخِيلٌ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| powerful | | to uncover her face | رَفَضَـ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| gouverner | حَكْمٌ | a compris ce qui est arrivé | رَفَضَـ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| to govern | | to understand what happened | رَفَضَـ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| rivage | ضَفَّةٌ جَهْنَافٌ | chercher | رَهْبَـ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |
| bank (river) | | to look for | رَهْبَـ | وَالِدٌ أَبٌ | عَزَفٌ |

Traduction du dialecte - 3 - في بيتنا رجل -

- A qui ai-je l'honneur?
 - Muhî, est-il là, s'il vous plaît?
 - Qui dois-je lui annoncer, Monsieur?
 - Excusez-moi ... je vais attendre à l'intérieur, si vous me le permettez! Dites-lui : Ibrâhîm ... Ibrâhîm Hamdî.
 - Une minute, je vais voir.
 - Qui est-ce, Nawâl?
 - ...
 - Nawâl, qui est-ce qui a sonné?
 - Ibrâhîm!
 - Ibrâhîm! quel Ibrâhîm?
 - Ibrâhîm ...
 - Mais ... que t'arrive-t-il! Parle ... quel Ibrâhîm?
 - Ibrâhîm Hamdî.
 - Impossible ... il est en prison!
 - Ma fille, peut-être que c'est un autre Ibrâhîm Hamdî! qu'en sais-tu?
 - Non, c'est lui-même. Je le connais par la photo.
 - Et que veut-il de nous, ce jeune homme? Pourquoi vient-il nous voir?
 - Il demande Muhî.
 - Et que veut-il de moi! Il ne m'avait jamais rien demandé.
 - Je crois qu'il vaut mieux, mon fils, que tu ailles voir ce qu'il veut.
 - Je viens avec toi, Muhî!
 - Non, reste ici!
 - Excuse-moi Muhî! Je sais que je vous dérange. Je n'ai que deux mots à te dire, après quoi tu prendras ta décision.
 - Je t'écoute.
 - Je me suis évadé! Je me suis évadé, il y a trois ou quatre heures. C'est-à-dire que la police ne commencera pas à me rechercher avant une heure au moins. Elle ne pourra le faire avant. Je suis sûr de mon coup et me voici chez toi pour me cacher. Muhî! Je t'ai choisi exprès car je sais que tu n'as rien à voir avec la politique. Je n'ai pas besoin de rester longtemps chez toi: au maximum quatre ou cinq jours, peut-être moins, jusqu'à ce que je puisse rejoindre mes camarades pour exécuter le reste de mon plan. Muhî! Je dois savoir tout de suite si tu acceptes de me cacher ou non. Qu'en penses-tu?
 - Ma foi! Je ne peux pas te dire. Si cela ne dépendait que de moi, je n'hésiterais pas du tout. Mais je ne suis pas seul à la maison et je dois demander à mon père avant de te dire mon avis.
 - Demande-lui! S'il n'accepte pas, crois-moi, je quitterai la maison tout de suite. (...)
 - Pardonnez-moi Monsieur! les circonstances m'obligent!
 - Dis-moi mon fils! quelqu'un sait-il que tu t'es évadé?
 - Trois de mes amis sont au courant, mais ils ne savent ni quand, ni où.
 - C'est-à-dire personne ne t'a vu entrer ici?
 - Non.
 - Bien, mais lorsque tu partiras d'ici (lit: descendras) où iras-tu?
 - Je ne sais pas. Je pense que je devrais me rendre chez l'un de ces trois amis, en attendant de trouver un autre endroit.
 - Comment? la police doit certainement être en train de surveiller tes amis!
 - Effectivement ... [mais] je n'ai pas le choix.
 - Nous non plus, nous n'avons pas le choix. Nous ne nous mêlons jamais de politique. Lorsque j'avais ton âge, je ne participais jamais aux manifestations. Comment pourrais-je aujourd'hui, après avoir atteint l'âge que j'ai, et avec mes responsabilités de chef de famille, ouvrir ma maison à quelqu'un de ...
 - Excusez-moi!
- (Pris par le remord quelques instants plus tard, le père envoie son fils chercher Ibrâhîm, qui n'était pas encore sorti de l'immeuble, pour lui annoncer qu'il était le bienvenu. En accueillant cet "homme" recherché, la famille se prépare à connaître quelques bouleversements.)

| | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------------------|--------------------|
| animal | حيوان ج ات | l'Euphrate Euphrates | الفرات |
| protéger | حَمِيْ يَحْمِيْ | l'Iraq | العراق |
| chasser qqn | طَرَدْ | dieu, fém. déesse | إِلَهٌ إِلَهَةٌ |
| chasseur | صَيَادِجْ دَنْ | god | |
| forêt, bois | غَابَة ج ات | la beauté | الجمال |
| plaine | سَهْلِجْ سُهُولْ | le courage | الشجاعة |
| désert | صَحْراَءَجْ صَحَارَى | quantité, degré | مقدار |
| craindre | خَافَ يَخَافُ | énorme | عظيم |
| ne plus faire | لَمْ يَعْدَ يَفْعَلْ | peuple | شعب |
| aller à la chasse | خَرَجَ لِلصَّيْدِ | merci, pitié | رحمة |
| se résoudre à | صَمَمَ عَلَىٰ | employer | شغل |
| femme ravissante | إِمْرَأَة حَسَنَاءٍ | les gens | الناس |
| où (rel.) | حَيْثُ | sans interruption | بِلا انقطاع |
| habiter | سَكَنْ | ceaselessly, without a break | |
| tu dois ... | عَلَيْكَ أَنْ | construction, fait de construire | بناء |
| amener | أَتَى يَأْتِي بِ | building | |
| vivant | حَيٌّ | temple | معبد |
| le plus vite possible | بِأَسْرَعِ وَقْتٍ | temple | معابد |
| admirer | أَعْجَبَ | palais | قصر |
| lorsque | لَمَا | rempart | سور |
| fuir | هَرَبَ | terminer | انتهٰى مِنْ |
| être triste | حَزَنَ | construire | بني بني |
| laisser, quitter | تَرَكَ | to build | ذُكرى |
| s'étonner | دُهِشَ مِنْ | souvenir | |
| grandeur | عَظَمَةٍ | memory | |
| sourire | ابْتَسَمْ | mais | غير أن |
| être effrayé | فَزَعَ | les habitants d'Ourook | أهل أوروك |
| | | people of Uruk | |
| | | se lasser de qch | مل |
| | | to become tired | ـ |
| | | situation, état | حال |
| | | situation | |
| | | demander | طلـبـ |
| | | to ask | ـ |
| | | sauver | أنقذـ ينقذـ |
| | | to save | |
| | | severe | قاسـ (القاسي) |
| | | severe, harsh | |
| | | prière | صلـةـ جـ مـلـوـاتـ |
| | | prayer | ـ |
| | | ordonner | أمرـ |
| | | to order | |
| | | créateur | خـالـقـ |
| | | creator | |
| | | les êtres humains | البـشـرـ |
| | | human beings | |